著シク例外作業ニ從事スル場合

四　本條一ニ依リテ許サルル作業ニ著シキ程度ニ於テ從事スル勞働者ハ代償休暇ヲ又ハ本條第一項ニ明示セラルル率ノ外充分ノ特別報酬ヲ保障セラルベシ此ノ規定ノ適用細目ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規律セラルベシ

不健康作業場ニ於ケル在坑時間ノ短縮

第七條

濕度、濕度又ハ他ノモノノ異常ナル狀態ニ依リ特ニ不健康ト爲リタル作業場ニ於ケル勞働者ニ對シテハ第三條、第四條及第五條ニ明示セラルルモノニ比シ一層短キ最長時間ガ公ノ機關ノ設クル規則ニ依リ定メラルルベシ

第八條

一　公ノ機關ニ依リ設ケラルル規則ハ第三條、第四條、第五條及第七條ニ明示セラルル時間ガ左ノ場合ニ於テ超エラレ得ルコトヲ規定スルコトヲ得

在坑時間ノ延長

(イ)　現實ナル若ハ急迫セル災害ノ場合、不可抗力ノ場合又ハ鑛山ニ於ケル機械、裝置若ハ設備ニ對シ右ノ機械、裝置若ハ設備ノ故障ノ結果トシテ施サルベキ緊急作業ノ場合尤モ右ノ超過ハ石炭ノ產出ガ之ニ依リ附隨的ニ伴ハルルコトヲ問ハザルモ當該鑛山ニ於ケル通常ノ操業ニ對スル重大ナル障礙ヲ除去スルニ必要ナル限ニ於ケルモノトス

(ロ)　性質上繼續的ニ行ハルルコトヲ要スル作業ニ又ハ技術的作業ニ使用セラルル勞働者ニ關スル場合尤モ右技術的作業ハ當該勞働者ノ勞働ガ通常ノ方法ニ於テ作業ヲ準備シ若ハ終了スル爲ニ又ハ次ノ交替班ノ作業ノ完全ナル再開始ノ爲ニ必要ナル限ニ於ケルモノトシ且石炭ノ產出又ハ運搬ニ關セザルモノタルベシ本號ニ依リ許容セラルル增加時間ハ各個ノ勞働者ニ付一日半時間ヲ超エザルベク且通常ノ操業狀態ニ於ケル一切ノ鑛山ニ付テハ關係勞働者ノ數ハ如何ナル時ニ於テモ當該鑛山ニ使用セラルル者ノ總數ノ五「パーセント」ヲ超エザルベシ

4. Workers who are engaged to any considerable extent on work permitted under paragraph 1 of this Article shall be assured either a compensatory rest period or an adequate extra payment in addition to the rate specified in paragraph 3 of this Article. The detailed application of this provision shall be regulated by national laws or regulations.

ARTICLE 7.

Lower maxima than those specified in Articles 3, 4 and 5 shall be laid down by regulations made by public authority for workers in workplaces which are rendered particularly unhealthy by reason of abnormal conditions of temperature, humidity or other cause.

ARTICLE 8.

1. Regulations made by public authority may provide that the hours specified in Articles 3, 4, 5 and 7 may be exceeded:

(a) In case of accident, actual or threatened, in case of *force majeure*, or in case of urgent work to be done to machinery, plant or equipment on the mine as a result of a breakdown of such machinery, plant or equipment, even if coal production is thereby incidentally involved, but only as far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the mine;

(b) For workers employed on operations which by their nature must be carried on continuously or on technical work, in so far as their work is necessary for preparing or terminating work in the ordinary way or for a full resumption of work on the next shift, provided, however, that this shall not refer to the production or transport of coal. The additional time authorised by this paragraph shall not exceed half an hour on any day for any individual worker, and in the case of all mines in normal operation the number of workers concerned shall at no time exceed 5 per cent of the total number of persons employed at the mine.

在坑時間延長ニ對スル報酬

二　本條ノ規定ニ從ヒ勞働セラルル超過時間ハ普通率ノ一倍四分ノ一ヲ下ラザル率ニ於テ報酬ヲ支拂ハルベシ

一年ニ付テノ認容增加時間數及報酬

第九條

公ノ機關ニ依リ設ケラルル規則ハ第八條ノ規定ノ外一年ニ付六十時間ヲ超エザル超過時間ヲ全國ニ亙リ企業ノ自由ニ委スルコトヲ得

右超過時間ハ普通率ノ一倍四分ノ一ヲ下ラザル率ニ於テ報酬ヲ支拂ハルベシ

第十條

國內法令制定手續

第七條、第八條及第九條ニ揭ゲラルル規則ハ關係アル使用者團體及勞働者團體ニ諮問ノ後公ノ機關ニ依リ設ケラルベシ

第十一條

國際勞働事務局宛年報ノ記載事項

「ヴェルサイユ」條約第四百八條及他ノ平和諸條約ノ對當條項ニ依リ提出セラルベキ年報ハ第三條、

2. Overtime worked in accordance with the provisions of this Article shall be paid for at not less than one-and-a-quarter times the regular rate.

ARTICLE 9.

Regulations made by public authority may, in addition to the provisions of Article 8, put not more than sixty hours' overtime in the year at the disposal of undertakings throughout the country as a whole.

This overtime shall be paid for at not less than one-and-a-quarter times the regular rate.

ARTICLE 10.

The regulations mentioned in Articles 7, 8 and 9 shall be made by public authority after consultation with the organisations of employers and workers concerned.

ARTICLE 11.

The annual Reports to be submitted under Article 408 of the Treaty of Versailles and the

第四條及第五條ノ規定ニ從ヒ勞働時間ヲ規律スル爲執ラレタル措置ニ關スル一切ノ情報ヲ包含スベシ右年報ハ又第七條、第八條、第九條、第十二條、第十三條及第十四條ニ依リ設ケラレタル規則竝ニ其ノ實施ニ關スル完全ナル情報ヲ提供スベシ

各鑛山ノ管理機關ガ要求セラルル事項

第十二條

本條約ノ規定ノ實施ヲ容易ナラシムル爲各鑛山ノ管理機關ハ左記ヲ要求セラルベシ

(イ)　坑口若ハ他ノ適當ナル場所ニ見易ク揭ゲラルル揭示ニ依リ又ハ公ノ機關ニ依リ承認セラルキ他ノ方法ニ依リ各交替班又ハ各集團ノ勞働者ガ下降ヲ開始シ及上昇ヲ終了スベキ時刻ヲ公示スルコト

右時刻ハ公ノ機關ニ依リ承認セラルベク且各勞働者ノ在坑時間ガ本條約ニ依リ規定セラルル制限ヲ超エザル樣定メラルベシ一旦公示セラルルトキハ右時刻ハ公ノ機關ノ承認ヲ得且公ノ機關

corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall contain all information as to the action taken to regulate the hours of work in accordance with the provisions of Articles 3, 4 and 5. They shall also furnish complete information concerning the regulations made under Articles 7, 8, 9, 12, 13 and 14 and concerning their enforcement.

ARTICLE 12.

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, the management of every mine shall be required:

(a) To notify by means of notices conspicuously posted at the pithead or in some other suitable place, or by such other method as may be approved by the public authority, the hours at which the workers of each shift or group shall begin to descend and shall have completed the ascent.

These hours shall be approved by the public authority and be so fixed that the time spent in the mine by each worker shall not exceed the limits prescribed by this Convention. When

ニ依リ承認セラルベキ掲示及方法ニ依ルニ非ザレバ變更セラレザルベシ

(ロ)　第八條及第九條ニ依リ勞働セラレタル一切ノ增加時間ヲ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルル樣式ニ從ヒ記錄スルコト

地下褐炭坑ニ於ケル在坑時間

第十三條

地下褐炭坑ニ在リテハ本條約第三條及第四條竝ニ第六條乃至第十二條ハ左ノ規定ノ留保ノ下ニ之ヲ適用ス

(イ)　國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルベキ條件ニ從ヒ權限アル機關ハ生產停止ヲ伴フ團體的休止ガ在坑時間ニ包含セラレザルコトヲ許可スルコトヲ得但シ右休止ハ如何ナル場合ニ於テモ各交替班ニ付三十分ヲ超エザルベシ右ノ許可ハ右ノ如キ制度ノ必要ガ各個ノ場合ニ於テ公ノ調査ニ依リ確證セラレタル後且關係勞働者ノ代表者ニ諮問ノ後ニ於テノミ與ヘラルベシ

once notified, they shall not be changed except with the approval of the public authority and by such notice and in such manner as may be approved by the public authority.

(*b*) To keep a record in the form prescribed by national laws or regulations of all additional hours worked under Articles 8 and 9.

Article 13.

In underground lignite mines Articles 3 and 4 and Articles 6 to 12 of this Convention shall apply subject to the following provisions:

(*a*) In accordance with such conditions as may be prescribed by national laws or regulations, the competent authority may permit collective breaks involving a stoppage of production to be included in the time spent in the mine, provided that such breaks shall in no case exceed thirty minutes for each shift. Such permission shall only be given after the necessity for such a system has been established by official investigation in each individual case, and after consultation with the representatives of the workers concerned.

露天炭坑ニ於ケル勞働時間

(ロ)　第九條ニ規定セラルル超過時間數ハ一年ニ付七十五時間迄增加セラルルコトヲ得

尙權限アル機關ハ更ニ一年ニ付七十五時間ヲ超エザル超過時間ヲ定ムル團體協約ヲ承認スルコトヲ得此ノ再度ノ超過時間ハ第九條第二項ニ規定セラルル率ニ於テ同樣ニ報酬ヲ支拂ハルベシ右再度ノ超過時間ハ一切ノ地下褐炭坑ニ付一般的ニハ許容セラレザルベク特殊ノ技術上又ハ地質上ノ條件ニ依リ之ガ要求セラルル各個ノ地方又ハ鑛山ニ付テノミ許容セラルベシ

第十四條

露天ノ硬炭坑及褐炭坑ニ在リテハ本條約第三條乃至第十三條ハ適用セラレザルベシ尤モ本條約ヲ批准スル締盟國ハ工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル千九百十九年ノ「ワシントン」條約ノ規定ヲ右ノ鑛山ニ適用スルコトヲ約ス但シ該條約第六條(ロ)ニ依リ勞働セラルルコトヲ得ベキ超過時間數ハ一年ニ付百時

(*b*)　The number of hours overtime provided for in Article 9 may be increased to not more than seventy-five hours a year.

In addition, the competent authority may approve collective agreements which provide for not more than seventy-five hours further overtime a year. Such further overtime shall likewise be paid for at the rate prescribed in Article 9, paragraph 2. It shall not be authorised generally for all underground lignite mines, but only in the case of individual districts or mines where it is required on account of special technical or geological conditions.

Article 14.

In open hard coal and lignite mines Articles 3 to 13 of this Convention shall not be applicable. Nevertheless, Members which ratify this Convention undertake to apply to these mines the provisions of the Washington Convention of 1919 limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, provided that the amount of overtime which may be worked in virtue of

間ヲ超エザルベシ特別ノ必要ガ要求スル場合且斯ル場合ニ於テノミ權限アル機關ハ前記百時間ニ更ニ一年ニ付百時間迄ヲ增加スルコトヲ定ムル團體協約ヲ承認スルコトヲ得

本條約ノ定ムル所ニ優ル勞働條件ノ保障

第十五條

本條約ハ勞働時間ニ關スル國內ノ法令又ハ規則ヲ之ニ依リテ勞働者ニ與ヘラレタル保障ヲ減少セシムルガ如ク變更スルノ效果ヲ有セザルベシ

本條約ノ施行ヲ停止スルコトヲ得ル場合

第十六條

何レノ國ニ在リテモ政府ハ國家ノ安全ヲ危殆ナラシムル事變ノ場合ニ於テ本條約ノ規定ノ施行ヲ停止スルコトヲ得

批准登錄

第十七條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

Article 6, paragraph (*b*), of the said Convention shall not exceed one hundred hours a year. Where special needs so require, and only in such cases, the competent authority may approve collective agreements which provide for an increase of the aforesaid one hundred hours by not more than a further hundred hours a year.

ARTICLE 15.

Nothing in this Convention shall have the effect of altering national laws or regulations with regard to hours of work so as to lessen the guarantees thereby afforded to the workers.

ARTICLE 16.

The operation of the provisions of this Convention may be suspended in any country by the Government in the event of emergency endangering the national safety.

ARTICLE 17.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

效力發生

第十八條

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル國際勞働機關ノ締盟國ノミヲ拘束スベシ

本條約ハ國際聯盟事務總長ガ左記締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ六月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ

白耳義國、「チェッコスロヴァキア」國、佛蘭西國、獨逸國、「グレート、ブリテン」國、和蘭國及「ポーランド」國

爾後本條約ハ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ六月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ

ARTICLE 18.

This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force six months after the date on which the ratifications of two of the following Members have been registered by the Secretary-General of the League of Nations: Belgium, Czechoslovakia, France, Germany, Great Britain, Netherlands and Poland.

Thereafter the Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

聯盟事務總長ノ通告

第十九條

第十八條第二項ニ揭グル締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シ

ARTICLE 19.

As soon as the ratifications of two of the Members mentioned in the second paragraph of Article 18 have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of

タル批准ノ登録ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

廢棄

第二十條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ五年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ揭グル五年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ五年間拘束ヲ受クベク又爾後各三年ノ期間滿了毎ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 20.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of three years under the terms provided for in this Article.

國際勞働事務局理事會ノ義務

第二十一條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ遲クトモ三年以內ニ左ノ點ニ付本條約ノ改正ノ問題ヲ總會ノ會議事項ニ揭グベシ

(イ) 第三條三ニ規定セラルル勞働時間ヲ更ニ短縮スルノ可能性

(ロ) 第五條ニ定メラルル例外的計算方法ヲ用フルノ權利

(ハ) 勞働時間短縮ノ趣旨ニ於テ第十三條(イ)及(ロ)ノ規定ヲ改正スルノ可能性

(ニ) 第十四條ニ規定セラルル超過時間數ノ短縮ノ可能性

尙國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正

ARTICLE 21.

At the latest within three years from the coming into force of this Convention the Governing Body of the International Labour Office shall place on the Agenda of the Conference the question of the revision of this Convention on the following points:

(a) The possibility of a further reduction in the hours of work provided for in paragraph 3 of Article 3;

(b) The right to have recourse to the exceptional method of calculation laid down in Article 5;

(c) The possibility of modifying the provisions of Article 13, paragraphs (a) and (b), in the direction of a reduction of the hours of work;

(d) The possibility of a reduction in the amount of overtime provided for in Article 14.

Moreover, at the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the Inter-

ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

新改正條約ガ採擇セラレタル場合

第二十二條

總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第二十條ノ規定ニ拘ラズ猶豫ノ要件ヲ要セズシテ當然ニ本條約ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

尤モ本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

national Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 22.

Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve denunciation of this Convention without any requirement of delay, notwithstanding the provisions of Article 20 above, if and when the new revising Convention shall have come into force.

As from the date of the coming into force of the new revising Convention, the present Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

Nevertheless, this Convention shall remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

正文

第二十三條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十一年六月十八日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十五回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十一年七月十六日署名ス

總會議長　エフ、ソカル

國際勞働事務局長　アルベール、トーマ

ARTICLE 23.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 18th day of June 1931.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this sixteenth day of July 1931.

The President of the Conference.

F. SOKAL

The Director of the International Labour Office.

ALBERT THOMAS

(*Référence*)

CONVENTION LIMITANT LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES MINES DE CHARBON.

Adoptée le 18 *Juin* 1931.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 28 mai 1931 en sa quinzième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la durée du travail dans les mines de charbon, question qui constitue le deuxième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce dix-huitième jour de juin mil neuf cent trente et un, le projet de convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

Article 1.

La présente convention s'applique à toutes les mines de charbon, c'est-à-dire à toute mine d'où il est extrait soit seulement de la houille ou de lignite, soit principalement de la houille ou du lignite en même temps que d'autres minéraux.

Pour l'application de la présente convention, est considérée comme "mine de lignite", toute mine d'où il est extrait un charbon d'âge géologique postérieur au carbonifère.

Article 2.

Pour l'application de la présente convention, est considéré comme "ouvrier" :

a) Dans les mines souterraines de charbon, toute personne occupée aux travaux souterrains, quelle que soit l'entreprise qui l'emploie et quelle que soit la nature des travaux auxquels elle est employée, à l'exception des personnes occupant un poste de surveillance ou de direction et ne participant normalement à aucun travail manuel ;

b) Dans les mines de charbon à ciel ouvert, toute personne occupée directement ou indirectement à l'extraction du charbon, à l'exception des personnes occupant un poste de surveillance ou de direction et ne participant normalement à aucun travail manuel.

Article 3.

La durée du travail dans les mines souterraines de houille consiste dans la durée de présence dans la mine, déterminée de la manière suivante :

1. Est considérée comme durée de présence dans une mine souterraine, la période comprise entre le moment où l'ouvrier entre dans la cage pour descendre et le moment où il en sort, la remonte effectuée.

2. Dans les mines où l'entrée a lieu par galerie, sera considéré comme durée de présence dans la mine le temps qui s'écoule entre le moment où l'ouvrier franchit l'entrée de la galerie d'accès et celui où il est de retour à la surface.

3. Dans aucune mine souterraine de houille, la durée de présence de chaque ouvrier dans la mine ne pourra excéder sept heures quarante-cinq minutes par jour.

Article 4.

Les prescriptions de la présente convention seront considérées comme remplies si la durée comprise entre le moment où les premiers ouvriers du poste ou d'un groupe quelconque quittent la surface et celui où ils regagnent la surface est la même que celle fixée au paragraphe 3 de l'article 3. L'ordre et la durée, tant de la descente que de la remonte d'un poste ou d'un groupe quelconque d'ouvriers, devront, en outre, être sensiblement les mêmes.

Article 5.

Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa du présent article, les prescriptions de la présente convention seront considérées comme

remplies si la législation nationale prescrit qu'en vue du calcul de la durée de présence dans la mine, la descente ou la remonte des ouvriers soit calculée d'après la durée moyenne pondérée de descente ou de remonte de tous les postes d'ouvriers de l'ensemble du pays. Dans ce cas, la période comprise entre le moment où le dernier ouvrier du poste quitte la surface et celui où le premier ouvrier du même poste regagne la surface, ne devra dans aucune mine dépasser sept heures quinze minutes; toutefois, il ne pourra être autorisé aucun système de réglementation en vertu duquel la durée moyenne du travail des abatteurs considérés comme une catégorie d'ouvriers serait supérieure à celle des autres catégories d'ouvriers du même poste occupés aux travaux souterrains.

Tout Membre qui, ayant pratiqué la méthode prévue au présent article, appliquerait ultérieurement les dispositions des articles 3 et 4, devra réaliser ce changement simultanément dans l'ensemble du pays et non pas dans une partie du pays.

ARTICLE 6.

1. Les ouvriers ne devront pas être occupés aux travaux souterrains dans les mines de charbon le dimanche ou les jours de fête légales. Toutefois, la législation nationale pourra autoriser les exceptions suivantes pour les ouvriers âgés de plus de dix-huit ans:

a) pour les travaux qui, par leur nature, sont nécessairement continus;

b) pour les travaux relatifs à l'aérage de la mine, à la prévention de dommages aux installations d'aérage et à la protection de la mine, ainsi que pour les travaux de premiers secours en cas d'accident et de maladie, et les soins à donner aux animaux;

c) pour les travaux d'arpentage des mines, lorsque ces travaux ne peuvent être effectués les autres jours sans interruption ou dérangement apporté à l'exploitation;

d) pour les travaux urgents relatifs aux machines et autres installations, lorsqu'il est impossible de les exécuter pendant la période de fonctionnement normal de l'exploitation, ainsi que dans les autres cas urgents ou exceptionnels qui se produisent indépendamment de la volonté de l'exploitant.

2. Les autorités compétentes prendront les mesures nécessaires pour qu'aucun travail ne soit effectué le dimanche ou les jours de fêtes légales, en dehors des exceptions autorisées par le présent article.

3. Les travaux autorisés en vertu du paragraphe 1 du présent article seront rémunérés à un taux majoré d'au moins 25 pour cent par rapport au salaire normal.

4. Les ouvriers qui sont occupés dans une large mesure à des travaux visés au paragraphe 1 du présent article devront bénéficier soit d'une période de repos compensateur, soit d'une majoration de salaire adéquate s'ajoutant à celle qui est stipulée au paragraphe 3 du présent article. Les détails de l'application de cette disposition seront réglés par la législation nationale.

ARTICLE 7.

Des règlements de l'autorité publique fixeront une durée de présence dans la mine, plus courte que celle prescrite aux articles 3, 4 et 5, pour les ouvriers occupés dans les chantiers que des conditions anormales de température, d'humidité ou autres rendraient particulièrement insalubres.

ARTICLE 8.

1. Des règlements de l'autorité publique pourront autoriser un dépassement des limites fixées aux articles 3, 4, 5 et 7:

a) En cas d'accident survenu ou imminent, en cas de force majeure ou de travail urgent à effectuer aux machines, à l'outillage ou aux installations de la mine résultant d'avaries survenues aux dites machines, au dit outillage ou aux dites installations, même si une production accidentelle de charbon en résulte, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'exploitation;

b) Pour des ouvriers affectés à des travaux qui, par leur nature, sont nécessairement continus, ou à des occupations techniques qui sont indispensables à la préparation ou à l'achèvement régulier

de l'exploitation ou à sa reprise en plein travail par un poste suivant et qui ne sont pas liées à la production ou au transport du charbon. Pour chacun de ces ouvriers, la prolongation autorisée aux termes de ce paragraphe ne pourra excéder une demi-heure par jour, et, dans le cas de mines en exploitation normale, le nombre d'ouvriers ainsi visés ne devra jamais dépasser 5 pour cent de l'effectif total du personnel de la mine.

2. Les heures supplémentaires effectuées en vertu des dispositions du présent article seront rémunérées à un taux majoré d'au moins 25 pour cent par rapport au salaire normal.

ARTICLE 9.

Des règlements de l'autorité publique pourront, en dehors des dispositions de l'article 8, mettre soixante heures supplémentaires au maximum par an à la disposition des entreprises pour l'ensemble du pays.

Ces heures supplémentaires seront rémunérées à un taux majoré d'au moins 25 pour cent par rapport au salaire normal.

ARTICLE 10.

Les règlements mentionnés aux articles 7, 8 et 9 seront pris après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées.

ARTICLE 11.

Les rapports annuels à fournir conformément à l'article 408 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix devront contenir tous les renseignements nécessaires sur les mesures prises pour réglementer la durée du travail en conformité des articles 3, 4 et 5. Ils devront fournir, en outre, des renseignements complets sur les règlements pris en vertu des articles 7, 8, 9, 12, 13 et 14 et sur leur application.

ARTICLE 12.

En vue de faciliter l'application des dispositions de la présente convention, la direction de chaque mine devra :

a) faire connaître au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente sur le carreau de la mine ou en tout autre lieu convenable, ou selon tout autre mode approuvé par l'autorité publique, les heures auxquelles doivent commencer et se terminer la descente et la remonte des ouvriers soit du poste, soit d'un groupe quelconque.

L'horaire prévu sera approuvé par l'autorité publique et fixé de façon que la durée de présence de chaque ouvrier ne dépasse pas les limites prescrites par la présente convention, et, une fois notifié, il ne pourra être modifié qu'avec l'approbation de l'autorité publique selon le mode et la forme d'avis approuvés par elle.

b) inscrire sur un registre, selon un mode uniforme déterminé par la législation nationale, toutes les prolongations effectuées en vertu des articles 8 et 9.

ARTICLE 13.

Dans les mines souterraines de lignite, les articles 3 et 4 et les articles 6 à 12 de la présente convention s'appliquent sous réserve des dispositions suivantes :

a) Dans les conditions prévues par la législation nationale, l'autorité compétente peut permettre que les pauses collectives entraînant un arrêt de la production ne soient pas comprises dans la durée de présence dans la mine, à condition que ces pauses n'excèdent en aucun cas une durée de trente minutes par poste. Cette permission ne sera accordée qu'après que la nécessité d'appliquer un tel système aura été établie par une enquête officielle dans chaque cas particulier et après consultation des représentants des travailleurs intéressés.

b) Le nombre des heures supplémentaires prévu à l'article 9 pourra être porté à soixante-quinze au maximum par an.

En outre, l'autorité compétente peut admettre des conventions collectives qui prévoient soixante-quinze autres heures supplémentaires au maximum par an. Ces heures doivent être également rémunérées au taux prévu par le deuxième alinéa de l'article 9. Elles ne peuvent être admises pour l'ensemble des mines souterraines de lignite, mais seulement pour des districts ou des mines particuliers où des conditions techniques ou géologiques spéciales les justifient.

ARTICLE 14.

Dans les mines à ciel ouvert de houille et de lignite, les articles 3 à 13 de la présente convention ne sont pas applicables. Toutefois, les Membres qui ratifient la présente convention s'engagent à appliquer à ces mines les dispositions de la convention de Washington de 1919 tendant à limiter à huit heures par jour et à quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, sous réserve que le nombre des heures supplémentaires pouvant être effectuées en vertu de l'article 6, alinéa *b*) de la dite convention n'excédera pas cent par an. Au cas où des besoins particuliers l'exigent, et dans ce cas seulement, l'autorité compétente peut autoriser des conventions collectives qui prévoient l'addition, aux cent heures susmentionnées, de cent autres heures au plus par an.

ARTICLE 15.

Rien dans cette convention n'aura pour effet de modifier les législations nationales relatives aux heures de travail, dans le sens d'un amoindrissement des garanties qu'elles accordent aux travailleurs.

ARTICLE 16.

L'application des dispositions de la présente convention peut être suspendue dans tout pays par le Gouvernement en cas d'événement présentant un danger pour la sécurité nationale.

ARTICLE 17.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 18.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur six mois après que les ratifications de deux des Membres suivants auront été enregistrées par le Secrétaire général de la Société des Nations: Allemagne, Belgique, France, Grande-Bretagne, Pays-Bas, Pologne, Tchécoslovaquie.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 19.

Aussitôt que les ratifications de deux des Membres mentionnés au deuxième alinéa de l'article 18 auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 20.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société

des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année apprès avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de cinq années et par la suite pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de trois années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 21.

Au plus tard avant l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail inscrira à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision de la présente convention sur les points suivants :

a) possibilité d'une nouvelle réduction de la durée du travail visée par l'article 3, paragraphe 3;

b) faculté de recourir à la méthode exceptionnelle de calcul prévue à l'article 5;

c) possibilité d'une modification des dispositions de l'article 13, paragraphes *a*) et *b*) dans le sens d'une réduction de la durée du travail;

d) possibilité d'une réduction du nombre des heures supplémentaires prévues à l'article 14.

En outre, à l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 22.

Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention sans condition de délai nonobstant l'article 20 ci-dessus, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur.

A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait toutefois en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la nouvelle convention portant revision.

ARTICLE 23.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quinzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 18 juin 1931.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le seize juillet 1931.

Le Président de la Conférence.

F. SOKAL

Le Directeur du Bureau international du Travail.

ALBERT THOMAS

第五十九　第十六回國際勞働總會條約及勸告

NO. 59. SEIZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

炭坑ニ於ケル勞働時間ヲ制限スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
西班牙國	一九三二、八、二九

第五十九　第十六回國際勞働總會條約及勸告

NO. 59. SEIZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

第十六回國際勞働總會條約及勸告認證文

Genève, le 19 mai 1932.

Le projet de convention concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (revisé en 1932), la recommandation tendant à hâter la réciprocité prévue par la convention adoptée en 1932, concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents, le projet de convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels et la recommandation concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, dont les textes sont reproduits ci-après, ont été adoptés par la Conférence internationale du Travail au cours de sa seizième session, qui s'est tenue à Genève, du 12 avril au 30 avril 1932.

Les textes des projets de conventions et recommandations présentés ici sont des copies exactes

Geneva, 19 May 1932.

The Draft Convention concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), the Recommendation for expediting reciprocity as provided for in the Convention, adopted in 1932, concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships, the Draft Convention concerning the age for admission of children to non-industrial employment and the Recommendation concerning the age for admission of children to non-industrial employment here reprinted were adopted by the International Labour Conference at its Sixteenth Session, held at Geneva from 12 to 30 April 1932.

The text of the Draft Conventions and Recommendations as here presented is a true copy

des textes authentiqués par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur du Bureau international du Travail et déposés entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations.

Secrétaire général de la Société des Nations.

of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director of the International Labour Office, and deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

Signed: Eric Drummond

Secretary-General of the League of Nations.

目次

一　（參考）船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約（千九百三十二年改正）

二　千九百三十二年ニ採擇セラレタル船舶ノ荷積荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約ニ規定セル相互主義ヲ促進スル爲ノ勸告

三　（參考）非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齡ニ關スル條約

四　非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齡ニ關スル勸告

TABLE OF CONTENTS.

I. (Reference) Convention concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932).

II. Recommendation for expediting reciprocity as provided for in the Convention, adopted in 1932, concerning the protection against accidents of workers employed in loading ou unloading ships.

III. (Reference) Convention concerning the age for admission of children to non-industrial employment.

IV. Recommendation concerning the age for admission of children to non-industrial employment.

一　船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約（千九百三十二年改正）

一九三三年（昭和七年）四月二七日條約案トシテ採擇

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十二年四月十二日ヲ以テ其ノ第十六回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第四項目タル、總會ニ依リ其ノ第十二回會議ニ於テ採擇セラレタル船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約ノ一部改正ニ關スル提案ヲ決議シ且

I. CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932).

Adopted as a Draft Convention on April 27, 1932.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixteenth Session on 12 April 1932, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Convention concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships adopted by the Conference at its Twelfth Session, which is the fourth item on the Agenda of the Session, and

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヲ要スルコトヲ思ヒ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百三十二年四月二十七日左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

作業ノ定義

本條約ニ於テ

(一)「作業」ト稱スルハ當該勞働ノ行ハルル海港若ハ內水港、船渠、波止場、岸壁又ハ類似ノ場所ニ於テ軍艦以外ノ一切ノ船舶（海洋航行ニ從事スルモノト內水航行ニ從事スルモノトヲ問ハズ）ノ荷積又ハ荷卸ノ爲ニ陸上又ハ船上ニ於テ遂行セラルル勞働ノ全部又ハ其ノ一部ヲ謂ヒ且包含ス又

勞働者ノ定義

(二)「勞働者」ト稱スルハ右ノ作業ニ使用セラルル一切ノ者ヲ謂フ

Considering that these proposals must take the form of a Draft International Convention, adopts, this twenty-seventh day of April of the year one thousand nine hundred and thirty-two, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

For the purpose of this Convention:

(1) the term "processes" means and includes all or any part of the work performed on shore or on board ship of loading or unloading any ship whether engaged in maritime or inland navigation, excluding ships of war, in, on, or at any maritime or inland port, harbour, dock, wharf, quay or similar place at which such work is carried on; and

(2) the term "worker" means any person employed in the processes.

第二條

勞働場所等ニ於ケル安全確保

勞働者ガ作業ノ行ハルル就業場所ヘノ往復ニ使用スベキ船渠、波止場、岸壁又ハ類似ノ構內ヲ通ズル一切ノ正規ノ通路及陸上ニ於ケル一切ノ右ノ如キ就業場所ハ之ヲ使用スル勞働者ノ安全ヲ適當ニ考慮シテ維持セラルベシ

特ニ

照明

(一) 陸上ニ於ケル一切ノ前記ノ就業場所及最近キ公衆用道路ヨリ該就業場所ニ通ズル前記ノ通路ノ一切ノ危險ナル部分ハ安全且有效ニ照明セラルベク

障碍物ノ除去

(二) 第三條ニ掲ゲラルル通行手段ニ通ズル障碍ナキ通路ヲ維持スル爲波止場及岸壁ハ常ニ充分ニ物品ヲ取除キ置カルベク

空地ノ幅員

(三) 波止場又ハ岸壁ノ端ニ沿ヒ空地ノ存スルトキハ右空地ハ少クトモ三フート（九十センチメートル）ノ幅ヲ有シ且固定ノ建設物、設備及裝置ニシテ使用中ノモノ以外ノ一切ノ障碍物ヲ取除カルベク又

Article 2.

Any regular approach over a dock, wharf, quay or similar premises which workers have to use for going to or from a working place at which the processes are carried on and every such working place on shore shall be maintained with due regard to the safety of the workers using them.

In particular,

(1) every said working place on shore and any dangerous parts of any said approach thereto from the nearest highway shall be safely and efficiently lighted;

(2) wharves and quays shall be kept sufficiently clear of goods to maintain a clear passage to the means of access referred to in Article 3;

(3) where any space is left along the edge of any wharf or quay, it shall be at least 3 feet (90 cm.) wide and clear of all obstructions other than fixed structures, plant and appliances in use; and

柵ノ裝置

(四) 交通及勞働ヲ考慮シテ實行シ得ル限リ

(イ) 前記ノ通路及就業場所ノ一切ノ危險ナル部分（例ヘバ危險ナル切目、隅角及緣端）ニハ二フート六インチ（七十五センチメートル）以上ノ高サ迄適當ニ柵ヲ施スベシ

(ロ) 橋上、戸舟上及船渠閘門上ノ危險ナル步道ニハ各側ニ二フート六インチ（七十五センチメートル）以上ノ高サ迄柵ヲ施スベク且右柵ハ兩端ニ於テ充分ナル距離迄延長セラルベシ右距離ハ五ヤード（四・五メートル）ヲ超ユルコトヲ要セザルベシ

既存裝置ニ對スル要件ノ寬和

(五) 本條(四)ノ寸法要件ハ本條約ノ批准ノ日ニ於テ使用中ノ裝置ニ關シテハ實際ノ寸法ガ右(四)ニ明示セラルル寸法ヨリ小ナルコト十「パーセント」以下ナルトキハ遵守セラレ居ルモノト看做サルベシ

第三條

岸壁等ニ橫付ケト

(一) 船舶ガ作業ノ爲岸壁又ハ他ノ船舶ニ橫著ケト

(4) so far as is practicable having regard to the traffic and working,

(*a*) all dangerous parts of the said approaches and working places (e.g. dangerous breaks, corners and edges) shall be adequately fenced to a height of not less than 2 feet 6 inches (75 cm.);

(*b*) dangerous footways over bridges, caissons and dock gates shall be fenced to a height of not less than 2 feet 6 inches (75 cm.) on each side, and the said fencing shall be continued at both ends to a sufficient distance which shall not be required to exceed 5 yards (4 m. 50).

(5) The measurement requirements of paragraph (4) of this Article shall be deemed to be complied with, in respect of appliances in use at the date of the ratification of this Convention, if the actual measurements are not more than 10 per cent. less than the measurements specified in the said paragraph (4).

ARTICLE 3.

(1) When a ship is lying alongside a quay

爲レル船船ヘノ通行手段

爲リ居ル場合ニハ勞働者ガ該船舶ニ往復スベキ時其ノ使用ノ爲安全ナル通行手段ヲ設クベシ但シ特別ノ裝置ガ設ケラレズトモ勞働者ガ不當ノ危險ニ曝サレザルガ如キ狀況ナルトキハ此ノ限ニ在ラズ

通行手段ノ種類

(二) 右通行手段ハ左ノモノタルベシ

(イ) 適當ニ實行シ得ル場合ニハ舷梯、步板又ハ類似ノ構造物

(ロ) 其ノ他ノ場合ニハ梯子

裝置ノ方法

(三) 本條(二)(イ)ニ明示セラルル裝置ハ少クトモ二十二インチ（五十五センチメートル）ノ幅ヲ有シ、其ノ轉位ヲ防グ爲適當ニ固定セラレ、過度ノ急角度ニ傾斜セシメラレズ、良質ノ且良好ナル狀態ノ材料ヲ以テ造ラレ且兩側ニ正味二フート九インチ（八十二センチメートル）以上ノ高サ迄全長ニ亙リ堅固ニ柵ヲ施サレ又ハ舷梯ニ付テハ一方ノ側ガ舷側ニ依リ適當ニ保護セラルル限リ他方ノ側ニ同一ノ高サ迄堅固ニ柵ヲ施サルベシ

or some other vessel for the purpose of the processes, there shall be safe means of access for the use of the workers at such times as they have to pass to or from the ship, unless the conditions are such that they would not be exposed to undue risk if no special appliance were provided.

(2) The said means of access shall be:

(*a*) where reasonably practicable, the ship's accommodation ladder, a gangway or a similar construction;

(*b*) in other cases a ladder.

(3) The appliances specified in paragraph (2) (*a*) of this Article shall be at least 22 inches (55 cm.) wide, properly secured to prevent their displacement, not inclined at too steep an angle, constructed of materials of good quality and in good condition, and securely fenced throughout to a clear height of not less than 2 feet 9 inches (82 cm.) on both sides, or in the case of the ship's accommodation ladder securely fenced to the same height on one side, provided that the other side is properly protected by the ship's side.

既存裝置ノ使用期間

尤モ前記ノ裝置ニシテ本條約ノ批准ノ日ニ於テ使用中ノモノハ左ノ期間内引續キ其ノ使用ヲ許サルベシ

（イ）右裝置ガ兩側ニ少クトモ正味二フート八インチ（八十センチメートル）ノ高サ迄柵ヲ施サレアルトキハ右柵ノ取替ヘラルル迄

（ロ）右裝置ガ兩側ニ少クトモ正味二フート六インチ（七十五センチメートル）ノ高サ迄柵ヲ施サレアルトキハ批准ノ日ヨリ二年間

梯子ノ裝置

（四）本條（二）（ロ）ニ明示セラルル梯子ハ充分ノ長サ及强力ヲ有シ且適當ニ固定セラルベシ

除外例

（五）（イ）本條ノ規定ノ除外例ハ本條ニ明示セラルル裝置ガ勞働者ノ安全ノ爲必要ナラズト權限アル機關ガ認ムルトキハ右機關ニ依リ許サルルコトヲ得

（ロ）本條ノ規定ハ作業ニ專用セラルル際ノ貨物用足場又ハ貨物用歩板ニハ適用セラレザルベシ

規定外ノ交通手段

（六）勞働者ハ本條ニ依リ明示セラレ又ハ許サルル

Provided that any appliances as aforesaid in use at the date of the ratification of this Convention shall be allowed to remain in use:

(*a*) until the fencing is renewed if they are fenced on both sides to a clear height of at least 2 feet 8 inches (80 cm.);

(*b*) for two years from the date of ratification if they are fenced on both sides to a clear height of at least 2 feet 6 inches (75 cm.).

(4) The ladders specified in paragraph (2) (*b*) of this Article shall be of adequate length and strength, and properly secured.

(5) (*a*) Exceptions to the provisions of this Article may be allowed by the competent authorities when they are satisfied that the appliances specified in the Article are not required for the safety of the workers.

(*b*) The provisions of this Article shall not apply to cargo stages or cargo gangways when exclusively used for the processes.

(6) Workers shall not use, or be required to

手段以外ノ通行手段ヲ使用セザルベク又ハ使用スルコトヲ要求セラレザルベシ

第四條

水上ヲ往復スル勞働者ノ安全確保

勞働者ガ作業ノ爲水上ヲ船舶ニ往復スルコトヲ要スル場合ニ於テハ勞働者ノ安全ナル運送ヲ確保スル爲適當ナル措置（運送ノ目的ニ使用セラルル船舶ニ依リ遵守セラルベキ條件ヲ含ム）ヲ規定スベシ

第五條

甲板ヨリ船艙ニ至ル交通手段

（一）甲板面ヨリ船艙底迄ノ深サガ五フート（一・五メートル）ヲ超ユル船艙中ニ於テ勞働者ガ作業ヲ行フコトヲ要スルトキハ其ノ使用ニ供スル爲甲板ヨリ船艙ニ至ル安全ナル通行手段ヲ設クベシ

梯子ニ關スル條件

（二）右通行手段ハ通常梯子ニ依ルベク該梯子ハ左ノ條件ニ適合スルニ非ザレバ安全ナルモノト看做サレザルベシ

（イ）幅ガ十インチ（二十五センチメートル）以上ニシテ梯子ノ背後ノ間隔ヲ含ム奥行ガ四インチ半（十一センチメートル半）以上ナル足

use, any other means of access than the means specified or allowed by this Article.

ARTICLE 4.

When the workers have to proceed to or from a ship by water for the processes, appropriate measures shall be prescribed to ensure their safe transport, including the conditions to be complied with by the vessels used for this purpose.

ARTICLE 5.

(1) When the workers have to carry on the processes in a hold the depth of which from the level of the deck to the bottom of the hold exceeds 5 feet (1 m. 50), there shall be safe means of access from the deck to the hold for their use.

(2) The said means of access shall ordinarily be by ladder, which shall not be deemed to be safe unless it complies with the following conditions:

(*a*) provides foothold of a depth, including any space behind the ladder, of not less than $4\frac{1}{2}$ inches ($11\frac{1}{2}$ cm.) for a width of not less than

掛及堅固ナル手掛ヲ具フルコト

(ロ) 艙口ノ障碍ト爲ラザル爲ニ適當ニ必要ナル程度ヲ超エテ甲板ノ下ニ於テ引込メ置カレザルコト

(ハ) 緣材ニ於ケル堅固ナル手掛及足掛ノ爲ノ設備(例ヘバ棧又ハ壺)ニ連絡シテ一線ヲ成セルコト

(ニ) 緣材ニ於ケル右設備ハ幅ガ十インチ(二十五センチメートル)以上ニシテ右設備ノ背後ノ間隔ヲ含ム奧行ガ四インチ半(十一センチメートル半)以上ナル足掛ヲ具フルコト

(ホ) 別別ノ梯子ガ下層甲板間ニ設ケラルル場合ニハ該梯子ハ最上層甲板ヨリノ梯子ト實行シ得ル限リ一線ヲ成セルコト

尤モ船舶ノ構造ニ依リ梯子ノ備附ガ適當ニ實行セラレ得ザルトキハ權限アル機關ハ他ノ通行手段ヲ許容スルコトヲ得但シ該通行手段ハ適用シ得ル限リ梯子ニ關シ本條ニ定メラルル條件ニ適合スベキモノトス

10 inches (25 cm.) and a firm handhold;

(*b*) is not recessed under the deck more than is reasonably necessary to keep it clear of the hatchway;

(*c*) is continued by and is in line with arrangements for secure handhold and foothold on the coamings (e.g. cleats or cups);

(*d*) the said arrangements on the coamings provide foothold of a depth, including any space behind the said arrangements, of not less than 4½ inches (11½ cm.) for a width of not less than 10 inches (25 cm.);

(*e*) if separate ladders are provided between the lower decks, the said ladders are as far as practicable in line with the ladder from the top deck.

Where, however, owing to the construction of the ship, the provision of a ladder would not be reasonably practicable, it shall be open to the competent authorities to allow other means of access, provided that they comply with the conditions laid down in this Article for ladders so far as they are applicable.

既存裝置ニ對スル要件ノ寬和

本條約ノ批准ノ日ニ存在スル船舶ニ付テハ本項(イ)及(ニ)ノ寸法要件ハ實際ノ寸法ガ右(イ)及(ニ)ニ明示セラルル寸法ヨリ小ナルコト十「パーセント」以下ナルトキハ梯子及設備ノ取替ヘラルル迄遵守セラレ居ルモノト看做サルベシ

障碍ナキ通路

(三) 緣材ノ傍ニ於テハ右通行手段ニ達スル爲充分ナル障碍ナキ通路ヲ存シ置クベシ

軸隧道

(四) 軸隧道ニハ兩側ニ適當ナル手掛及足掛ヲ設クベシ

船舶ニ甲板ナキ場合

(五) 梯子ガ甲板ナキ船舶ノ船艙ニ於テ使用セラルベキトキニハ之ヲ供給スルハ作業請負人ノ義務タルベシ該梯子ニハ鉤又ハ之ヲ固定セシムル爲ノ他ノ手段ヲ頂端ニ設クベシ

規定外ノ交通手段

(六) 勞働者ハ本條ニ依リ明示セラレ又ハ許サルル手段以外ノ通行手段ヲ使用セザルベク又ハ使用スルコトヲ要求セラレザルベシ

既存船舶ニ對スル

(七) 本條約ノ批准ノ日ニ存在スル船舶ハ本條約ノ

In the case of ships existing at the date of the ratification of this Convention the measurement requirements of sub-paragraphs (*a*) and (*d*) of this paragraph shall be deemed to be complied with, until the ladders and arrangements are replaced, if the actual measurements are not more than 10 per cent. less than the measurements specified in the said sub-paragraphs (*a*) and (*d*).

(3) Sufficient free passage to the means of access shall be left at the coamings.

(4) Shaft tunnels shall be equipped with adequate handhold and foothold on both sides.

(5) When a ladder is to be used in the hold of a vessel which is not decked it shall be the duty of the contractor undertaking the processes to provide such ladder. It shall be equipped at the top with hooks or with other means for firmly securing it.

(6) The workers shall not use, or be required to use, other means of access than the means specified or allowed by this Article.

(7) Ships existing at the date of ratification

規定適用ノ免除

批准ノ日ヨリ四年ヲ超エザル期間内本條（二）（イ）及（ニ）ノ寸法ノ遵守竝ニ（四）ノ規定ノ適用ヲ免除セラルベシ

第六條

貨物用船艙ノ艙口ニ對スル安全施設

（一）勞働者ガ作業ノ爲船上ニ在ル間ハ勞働者ノ近寄リ易キ貨物用船艙ノ艙口ニシテ甲板面ヨリ艙底迄ノ深サ五フート（一・五メートル）ヲ超エ且正味二フート六インチ（七十五センチメートル）ノ高サ迄緣材ヲ以テ保護セラレザルモノハ貨物、石炭又ハ他ノ物ノ通過ノ爲使用セラレ居ラザルトキハ三フート（九十センチメートル）ノ高サ迄堅固ニ柵ヲ施サルルカ又ハ堅固ニ覆蓋セラルベシ國内ノ法令又ハ規則ハ本項ノ要件ガ食事時間中及他ノ短キ勞働中斷中實施セラルベキヤ否ヤヲ決定スベシ

甲板ニ在ル他ノ開口ニ對スル安全施設

（二）甲板ニ在ル他ノ一切ノ開口ニシテ勞働者ニ危險ナルコトアルベキモノヲ保護スル爲必要ナルトキハ類似ノ措置ヲ執ルベシ

of this Convention shall be exempt from compliance with the measurements in paragraph (2) (*a*) and (*d*) and from the provisions of paragraph (4) of this Article for a period not exceeding four years from the date of ratification of this Convention.

ARTICLE 6.

(1) While the workers are on a ship for the purpose of the processes, every hatchway of a cargo hold accessible to the workers which exceeds 5 feet (1 m. 50) in depth from the level of the deck to the bottom of the hold, and which is not protected to a clear height of 2 feet 6 inches (75 cm.) by the coamings, shall, when not in use for the passage of goods, coal or other material, either be securely fenced to a height of 3 feet (90 cm.) or be securely covered. National laws or regulations shall determine whether the requirements of this paragraph shall be enforced during meal times and other short interruptions of work.

(2) Similar measures shall be taken when necessary to protect all other openings in a deck which might be dangerous to the workers.

第七條

船上作業者ノ爲ノ照明

作業ガ船上ニ於テ行ハルルコトヲ要スルトキハ船舶ヘノ通行手段及勞働者ガ就業シ居ル船内ノ一切ノ場所又ハ勞働者ガ其ノ就業中赴クコトヲ要スルコトアルベキ船内ノ一切ノ場所ハ有效ニ照明セラルベシ

照明ノ目的

照明手段ハ勞働者ノ安全ヲ害セズ又他ノ船舶ノ航行ヲ妨ゲザルガ如キモノタルベシ

第八條

艙口蓋等ノ移動ニ從事中ノ勞働者ノ安全確保

艙口蓋及艙口蓋用梁ヲ移動シ又ハ原位置ニ復スルコトニ從事中ノ勞働者ノ安全ヲ確保スル爲

（一）艙口蓋及艙口蓋用梁ハ良好ナル狀態ニ維持セラルベシ

（二）艙口蓋ハ其ノ大サ及重サニ應ジ適當ナル把手ヲ附セラルベシ但シ艙口又ハ艙口蓋ノ構造ガ把手ノ備附ヲ不必要ナラシムル性質ノモノナルトキハ此ノ限ニ在ラズ

（三）艙口蓋用梁ハ之ヲ移動シ及原位置ニ復セシム

ARTICLE 7.

When the processes have to be carried on on a ship, the means of access thereto and all places on board at which the workers are employed or to which they may be required to proceed in the course of their employment shall be efficiently lighted.

The means of lighting shall be such as not to endanger the safety of the workers nor to interfere with the navigation of other vessels.

ARTICLE 8.

In order to ensure the safety of the workers when engaged in removing or replacing hatch coverings and beams used for hatch coverings,

(1) hatch coverings and beams used for hatch coverings shall be maintained in good condition;

(2) hatch coverings shall be fitted with adequate hand grips, having regard to their size and weight, unless the construction of the hatch or the hatch coverings is of a character rendering the provision of hand grips unnecessary;

(3) beams used for hatch coverings shall have

検使前ノ　全機荷揚用機械ノ安備

(一) 特ニ荷揚用機械、之ニ附屬シテ使用セラルル鎖及鋼索ハ使用ニ供セラルル前ノ一切ノ遊動裝置（例ヘバ鎖、鋼索、環、滑車、シックル及(イ)ニ含マレザル他ノ一切ノ荷揚用機械）ハ陸上又ハ船上ニ於ケル作業ニ使用セラルル狀態ニ在ルトキ安全ナル使用狀態ニ在ルコトヲ確保スルガ爲適當ナル措置ヲ規定スベシ

(二) 重ハ證明セラレ及試驗セラルベシ前項ノ遊動裝置ハ十二月毎ニ精査セラレ且其ノ安全荷重ハ證明セラレ及試驗セラルベシ

(イ) シックル、デリック、ブロック、ハンガー、ストラップ、アイボルト、アイネック、鐶ノ帶金、スパンノ帶金、ハ四年毎ニ精査セラレ且困難ナル他ノ固定裝置ハ十二月毎ニ檢査セラルベシ

(ロ) 滑車、シックル及(イ)ニ含マレザル他ノ一切ノ荷揚用機械（例ヘバ鎖、鋼索、環、鉤）ハ使用ニ供セラルル前ノ一切ノ遊動裝置（例ヘバ起重機、揚貨機）ハ六月以内ニ檢査セラルベシ

(三) 陸上又ハ船上ニ於ケル作業ニ使用セラルル狀態ニ在ルトキ安全ナル使用狀態ニ在ルコトヲ確保スルガ爲適當ナル措置ヲ規定スベシ

(四) 得ザル一切ノ船口蓋竝ニ縱及橫ノ梁ハ相互ニ轉用シ得ザルモノトシ其ノ屈スルル甲板及船口竝ニ其ノ位置ヲ指示スルガ爲明瞭ニ標示シ且其ノ整ノ爲右梁ノ上ニ乘ルガ如キ性質ノモノヲ具フベシ

(五) 置カルベキ船口蓋ハ貨物用足場ノ組立ノ爲又ハ船口蓋ニ他ノ目的ノ爲ニ使用セラレザルコトヲ要セザルガ如キ性質ノ適當ナル裝置ニシテ勞働者ガ該裝置ノ使用セラルル前ノ檢使ニ附隨シテ使用セラルル規則又ハ法令ニ依リ定メラルル右機械、之ニ附屬スル船上固定裝置ニ關スル第九條

及後使檢ノ用査始

and chains and wire ropes used in connection therewith, shall be adequately examined and tested, and the safe working load thereof certified, in the manner prescribed and by a competent person acceptable to the national authorities;

(2) after being taken into use, every hoisting machine, whether used on shore or on board ship, and all fixed gear on board ship accessory thereto as defined by national laws or regulations shall be thoroughly examined or inspected as follows:

(*a*) to be thoroughly examined every four years and inspected every twelve months: derricks, goose necks, mast bands, derrick bands, eye-bolts, spans and any other fixed gear the dismantling of which is specially difficult;
the dismantling of which is specially difficult;

(*b*) to be thoroughly examined every twelve months: all hoisting machines (e.g. cranes, winches), blocks, shackles and all other accessory gear not included in (*a*).

All loose gear (e.g. chains, wire ropes, rings, hooks) shall be inspected on each occasion before

suitable gear for removing and replacing them of such a character as to render it unnecessary for workers to go upon them for the purpose of adjusting such gear;

(4) all hatch coverings and fore and aft and thwartship beams shall, in so far as they are not interchangeable, be kept plainly marked to indicate the deck and hatch to which they belong and their position therein;

(5) hatch coverings shall not be used in the construction of cargo stages or for any other purpose which may expose them to damage.

Article 9.

Appropriate measures shall be prescribed to ensure that no hoisting machine, or gear, whether fixed or loose, used in connection therewith, is employed in the processes on shore or on board ship unless it is in a safe working condition.

In particular,

(1) before being taken into use, the said machines, fixed gear on board ship accessory thereto as defined by national laws or regulations,

先チ其ノ都度檢査セラルベシ

鎖ハ結節ヲ作ルコトニ依リテ短クセラレザルベク且銳キ緣端ニ依リ毀損セラルルコトヲ防止スル爲注意ヲ拂フベシ

鋼索ニ於ケル嵌環又ハ編繼環ハ子繩全體ノ三回以上ノ編込ヲ有シ且各子繩ヨリ鋼線ノ半數ヲ切リ殘シタルモノノ二回以上ノ編込ヲ有スルモノニシテ且各半ノ編込ヲ有スルモノノ二回以上ノ編込ヲ有スルモノタルベシ但シ右要件ハ右ニ規定セラルル方式トハ同一ノ效力アルコトヲ示シ得ベキ他ノ編込方式ノ使用ヲ妨グルニ至ラザルベシ

鎖等ノ燒鈍

(三)　鎖及國內ノ法令又ハ規則ニ依リ明示セラルル類似ノ裝置（例ヘバ鉤、環、「シャックル」、「スウィヴル」）ハ國ノ機關ニ依リテ承認セラルル有資格者ノ監督ノ下ニ左ノ如ク燒鈍セラルベシ但シ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルルコトアルベキ他ノ充分ナル處理ヲ受ケタルモノハ此ノ限ニ在ラズ

船舶ニ備附ケラルルモノ

(イ)　船舶ニ備付ケラルル鎖及右裝置ニ付テハ

use unless they have been inspected within the previous three months.

Chains shall not be shortened by tying knots in them and precautions shall be taken to prevent injury to them from sharp edges.

A thimble or loop splice made in any wire rope shall have at least three tucks with a whole strand of rope and two tucks with one half of the wires cut out of each strand; provided that this requirement shall not operate to prevent the use of another form of splice which can be shown to be as efficient as the form hereby prescribed.

(3) Chains and such similar gear as is specified by national laws or regulations (e.g. hooks, rings, shackles, swivels) shall, unless they have been subjected to such other sufficient treatment as may be prescribed by national laws or regulations, be annealed as follows under the supervision of a competent person acceptable to the national authorities:

(a) In the case of chains and the said gear carried on board ship:

第一　通常使用セラルル半インチ（十二ミリメートル半）以下ノ鎖又ハ裝置ハ少クトモ六月每ニ一回

(i) half inch (12½ mm.) and smaller chains or gear in general use once at least in every six months;

第二　通常使用セラルル其ノ他ノ一切ノ鎖又ハ裝置（「スパン」、「チェーン」ヲ含ムモ「デリック」又ハ檣ニ附屬セル「ブライドル」、「チェーン」ヲ除ク）ハ少クトモ十二月每ニ一回

(ii) all other chains or gear (including span chains but excluding bridle chains attached to derricks or masts) in general use once at least in every twelve months;

尤モ右裝置ニシテ人力ニ依リ動カサルル起重機及他ノ荷揚用裝置ニ於テ專用セラルルモノニ付テハ第一ノ六月ニ代フルニ十二月又第二ノ十二月ニ代フルニ二年ヲ以テスベク

又權限アル機關ハ右裝置ノ大サ、設計、材料又ハ使用頻繁ナラザルコトノ理由ニ依リ燒鈍ニ關スル本項ノ要件ヲ勞働者ノ保護ノ爲必要ナラズト認ムルトキハ證明書（該機關ガ其ノ裁量ヲ以テ取消スコトヲ得ルモノ）ニ依リ、該證明書ニ明示セラルルコトアルベキ條件ノ留保ノ下ニ該裝置ニ對シ右要件ヲ免除スルコトヲ得

Provided that in the case of such gear used solely on cranes and other hoisting appliances worked by hand, twelve months shall be substituted for six months in sub-paragraph (i) and two years for twelve months in sub-paragraph (ii);

Provided also that, if the competent authority is of opinion that owing to the size, design, material or infrequency of use of any of the said gear the requirements of this paragraph as to annealing are not necessary for the protection of the workers, it may, by certificate in writing (which it may at its discretion revoke), exempt such gear from the said requirements subject to such conditions as may be specified in the said certificate.

船舶ニ備附ケラレザルモノ

(ロ) 船舶ニ備附ケラレザル鎖及右裝置ニ付テハ右ノ鎖及裝置ノ燒鈍ヲ確保スル爲措置ヲ規定スベシ

變更後ノ試驗及檢査

(ハ) 船舶ニ備附ケラルルト否トヲ問ハズ右ノ鎖及裝置ニシテ延長セラレ、變更セラレ又ハ鍛鎔接ニ依リ修繕セラレタルモノニ付テハ其ノ都度試驗セラレ且再檢査セラルベシ

認證記錄ノ保存

(四) 當該機械及裝置ノ安全狀態ニ付一應充分ノ證據ト爲ル適法ニ認證セラレタル記錄ニシテ安全荷重竝ニ本條(一)及(二)ニ揭ゲラルル試驗及檢査ノ及(三)ニ揭ゲラルル燒鈍又ハ他ノ處理ノ日附及結果ヲ明示スルモノヲ場合ニ應ジ陸上又ハ船舶ニ保存スベシ

安全荷重ノ標示

右記錄ハ當該權限アル者ノ要求アルトキハ該記錄ノ保管者ニ依リ提示セラルベシ

(五) 一切ノ起重機、「デリック」、「チェーン、スリング」及船上ニ於テ使用セラルル類似ノ荷揚用裝置ニシテ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ明示セラルルモノニハ安全荷重ヲ明瞭ニ標示シ置クベシ

「チェーン、スリング」ニ安全荷重ヲ標示スルニハ鎖又ハ之ニ固著セシメタル耐久性材料ノ札若ハ環ニ明瞭ナル數字又ハ文字ヲ以テスベシ

櫓ノ施設

(六) 一切ノ原動機、齒車、鎖ニ依ルカ又ハ摩擦ニ依ル聯動裝置、軸系、帶電體及汽管ニハ此等ノモノガ其ノ位置及構造ニ依リ、堅固ニ棚ヲ施サレタル場合ト同樣ニ使用セラルル一切ノ勞働者ニ對シ均シク安全ナルコトノ立證セラレ得ルニ非ザレハ船舶ノ安全ナル操作ヲ妨グルコトナクシテ實行シ得ル限リ堅固ニ棚ヲ施スベシ

荷物ノ不意ノ降下ノ危險ヲ輕減スベキ手段

(七) 起重機及揚貨機ニハ揚卸作業中荷物ノ不意ノ降下ノ危險ヲ最小限度ニ輕減スベキ手段ヲ施スベシ

廢汽及生汽ニ對スル措置

(八) 一切ノ起重機及揚貨機ヨリ發スル廢汽及之ニ送ラルル生汽ガ勞働者ノ使用セラルル就業場所ノ何レノ部分ヲモ蒙朧タラシムルコトヲ豫防スル（生汽ニ付テハ實行シ得ル限リ）爲適當ナル措置ヲ執ルベシ

「デリック」ノ脚

(九) 「デリック」ノ脚部ガ其ノ「ソケット」又ハ支點ニ於テ自由ニ動キ得ル場合ニハ脚ノ動キガ適當ニ制限セラルルヤウ措置ヲ執ルベシ

(b) In the case of chains and the said gear not carried on board ship:

Measures shall be prescribed to secure the annealing of the said chains and gear.

(c) In the case of the said chains and gear whether carried on board ship or not, which have been lengthened, altered or repaired by welding, they shall thereupon be tested and re-examined.

(4) Such duly authenticated records as will provide sufficient *prima facie* evidence of the safe condition of the machines and gear concerned shall be kept, on shore or on the ship as the case may be, specifying the safe working load and the dates and results of the tests and examinations referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article and of the annealings or other treatment referred to in paragraph (3).

Such records shall, on the application of any person authorised for the purpose, be produced by the person in charge thereof.

(5) The safe working load shall be kept plainly marked on all cranes, derricks and chain slings and on any similar hoisting gear used on board ship as specified by national laws or regulations. The safe working load marked on chain slings shall either be in plain figures or letters upon the chains or upon a tablet or ring of durable material attached securely thereto.

(6) All motors, cogwheels, chain and friction gearing, shafting, live electric conductors and steam pipes shall (unless it can be shown that by their position and construction they are equally safe to every worker employed as they would be if securely fenced) be securely fenced so far as is practicable without impending the safe working of the ship.

(7) Cranes and winches shall be provided with such means as will reduce to a minimum the risk of the accidental descent of a load while in process of being lifted or lowered.

(8) Appropriate measures shall be taken to prevent exhaust steam from and, so far as practicable, live steam to any crane or winch obscuring any part of the working place at which a worker is employed.

(9) Appropriate measures shall be taken to

部ニ對スル措置

ヨリ不意ニ逸脫スルコトヲ豫防スル爲適當ナル措置ヲ執ルベシ

荷揚若ハ運搬用ノ機械操縱者等ノ資格

第十條

動力ニ依リ運轉セラルルモノナルト他ノ方法ニ依リ運轉セラルルモノナルトヲ問ハズ荷揚用若ハ運搬用ノ機械ヲ操縱シ又ハ該機械ノ操縱者ニ信號ヲ爲シ又ハ揚貨機ノ末端若ハ捲胴ニ於ケル貨物用吊索ヲ受持ツニハ充分資格アリ且信賴シ得ル者ノミ使用セラルベシ

荷物ノ積卸作業ノ安全確保

第十一條

(一)　荷物ハ荷揚用機械ニ吊ラレタル儘放置セラレザルベシ但シ該荷物ガ斯ク放置セラルル間該機械ヲ現ニ擔當シ居ル資格アル者アルトキハ此ノ限ニ在ラズ

信號手ノ使用

(二)　勞働者ノ安全ニ必要ナル場合ニ於ケル信號手ノ使用ニ付適當ナル措置ヲ規定スベシ

貨物取扱ノ危險ナル方法ノ豫防

(三)　貨物ノ堆積、取崩、積付及取出ノ際ノ操作ノ又ハ之ニ關聯セル取扱ノ危險ナル方法ヲ豫防スル爲適當ナル措置ヲ規定スベシ

prevent the foot of a derrick being accidentally lifted out of its socket or support.

ARTICLE 10.

Only sufficiently competent and reliable persons shall be employed to operate lifting or transporting machinery whether driven by mechanical power or otherwise, or to give signals to a driver of such machinery, or to attend to cargo falls on winch ends or winch drums.

ARTICLE 11.

(1) No load shall be left suspended from any hoisting machine unless there is a competent person actually in charge of the machine while the load is so left.

(2) Appropriate measures shall be prescribed to provide for the employment of a signaller where this is necessary for the safety of the workers.

(3) Appropriate measures shall be prescribed with the object of preventing dangerous methods

ル爲適當ナル措置ヲ規定スベシ

艙口ノ梁ニ對スル措置

(四)　艙口ニ於ケル操作ノ開始セラルルニ先チ該艙口ノ梁ハ取外サルルカ又ハ其ノ轉位ヲ防グ爲堅固ニ取附ケラルベシ

散荷取扱ノ場合

(五)　勞働者ガ船艙又ハ甲板間ニ於テ石炭又ハ他ノ散荷ノ取扱ニ使用セラルル場合ニ於テ其ノ脫出ヲ容易ナラシムル爲注意ヲ拂フベシ

足場

(六)　足場ハ堅牢ニ造ラレ、適當ニ支ヘラレ且必要ニ應ジ堅固ニ取附ケラルルニ非ザレバ作業ニ使用セラレザルベシ

手車ハ不安全ナル程度ニ急角度ナル足場ノ上ニ於テ船舶ト陸地トノ間ノ貨物ノ運搬ニ使用セラレザルベシ

足場ハ勞働者ノ滑ルコトヲ豫防スル爲必要ニ應ジ適當ナル材料ヲ以テ處理セラルベシ

艙口ノ方形內ノ就業

(七)　船艙內ノ就業區域ガ艙口ノ方形內ニ限ラルルトキハ「スリング」ヲ外シ又ハ掛クル爲ノ場合ヲ除キ

of working in the stacking, unstacking, stowing and unstowing of cargo, or handling in connection therewith.

(4) Before work is begun at a hatch the beams thereof shall either be removed or be securely fastened to prevent their displacement.

(5) Precautions shall be taken to facilitate the escape of the workers when employed in a hold or on 'tween decks in dealing with coal or other bulk cargo.

(6) No stage shall be used in the processes unless it is substantially and firmly constructed, adequately supported and where necessary securely fastened.

No truck shall be used for carrying cargo between ship and shore on a stage so steep as to be unsafe.

Stages shall where necessary be treated with suitable material to prevent the workers slipping.

(7) When the working space in a hold is confined to the square of the hatch, and except for the purpose of breaking out or making up slings,

(イ) 棉花、羊毛、「コルク」、麻袋又ハ他ノ類似ノ物品ノ包ノ帶又ハ緊縛ニ鉤ヲ掛クベカラズ

(ロ) 「カン」、「フック」ハ樽又ハ鉤ノ構造又ハ狀態ニ依リ其ノ使用ガ安全ナラザル虞アルトキハ樽ノ揚卸ニ之ヲ使用スベカラズ

(八) 如何ナル種類ノ裝置タリトモ例外ノ場合ニ於テ且國內ノ法令又ハ規則ニ依リ許容セラルル限ニ於テノミノ外ハ安全荷重ヲ超エテ負荷セラレザルベシ

(九) 變化スル能力（例ヘバ臂ノ揚卸ニ依リ角度ニ應ジテ變化スル負荷能力）ヲ有スル陸上起重機ニ付テハ自働表示裝置又ハ臂ノ傾斜角度ニ應ズル安全荷重ヲ示ス表ヲ起重機ニ備附クベシ

安全荷重

能力不定ノ陸上起重機

第十二條

國內ノ法令又ハ規則ハ勞働者ガ物品ニシテ其ノ固有ノ性質若ハ其ノ當時ノ狀態ニ依リ夫レ自體生命若ハ健康ニ危險ナルモノヲ取扱ヒ又ハ其ノ附近ニ於テ就業シ又ハ右ノ如キ物品ガ積付ケラレタル場

危險ナルモノヲ取扱フ勞働者ノ保護

(a) hooks shall not be made fast in the bands or fastenings of bales of cotton, wool, cork, gunny-bags, or other similar goods;

(b) can-hooks shall not be used for raising or lowering a barrel when, owing to the construction or condition of the barrel or of the hooks, their use is likely to be unsafe.

(8) No gear of any description shall be loaded beyond the safe working load save in exceptional cases and then only in so far as may be allowed by national laws or regulations.

(9) In the case of shore cranes with varying capacity (e.g. raising and lowering jib with load capacity varying according to the angle) an automatic indicator or a table showing the safe working loads at the corresponding inclinations of the jib shall be provided on the crane.

Article 12.

National laws or regulations shall prescribe such precautions as may be deemed necessary to ensure the proper protection of the workers, having regard to the circumstances of each case,

所ニ於テ就業スルコトヲ要スルトキハ各場合ノ事情ヲ考慮シタル上勞働者ノ適當ナル保護ヲ確保スルニ必要ナリト認メラルルコトアルベキ注意事項ヲ規定スベシ

勞働者ノ救急施設

第十三條

作業ノ爲屢使用セラルル船渠、波止場、岸壁及類似ノ場所ニ於テハ地方的事情ヲ考慮シテ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルベキ施設ハ救急ヲ爲スコト及重大ナル災害ノ場合ニ於テ最近接セル治療所ニ移送スルコトヲ速ニ確保スル爲ニ利用セラレ得ベシ充分ナル救急用品ハ就業時間中ニ於ケル即時ノ使用ノ爲ニ適シ且容易ニ入手セラレ得ル狀態及位置ニ於テ構內ニ常ニ備附ケラルベシ該用品ハ責任アル一名又ハ二名以上ノ者ノ保管ノ下ニ置カルベク右ノ者ニハ救急ヲ爲スノ資格アリ且又就業時間中手當ヲ即時ニ爲シ得ル一名又ハ二名以上ノ者ヲ含ムベシ

前記ノ船渠、波止場、岸壁及類似ノ場所ニ於テハ

when they have to deal with or work in proximity to goods which are in themselves dangerous to life or health by reason either of their inherent nature or of their condition at the time, or work where such goods have been stowed.

Article 13.

At docks, wharves, quays and similar places which are in frequent use for the processes, such facilities as having regard to local circumstances shall be prescribed by national laws or regulations shall be available for rapidly securing the rendering of first-aid and in serious cases of accident removal to the nearest place of treatment. Sufficient supplies of first-aid equipment shall be kept permanently on the premises in such a condition and in such positions as to be fit and readily accessible for immediate use during working hours. The said supplies shall be in charge of a responsible person or persons, who shall include one or more persons competent to render first-aid, and whose services shall also be readily available during working hours.

At such docks, wharves, quays and similar

勞働者ノ救急施設

水中ニ墜落セル勞働者ヲ溺死ヨリ救助スル爲適當ナル設備ヲモ爲スベシ

施設及物ノ除去ニ關スル制限

第十四條

本條約ニ依リ備附クルコトヲ要求セラルル柵、歩板、裝置、梯子、救命ノ手段若ハ設備、燈火、標示、足場又ハ他ノ一切ノ物ハ適法ニ權限ヲ付與セラレタル場合又ハ必要ノ場合ヲ除キ何人ニ依リテモ除去セラレ又ハ妨碍セラレザルベク又除去セラレタルトキハ右除去ノ必要ナリシ期間ノ終了シタル際原位置ニ復セラルベシ

本條約ノ規定ノ遵守免除又ハ例外許容ノ場合

第十五條

各締盟國ハ作業ノ時時行ハルルニ過ギザルカ又ハ交通ガ少ク且小船舶ニ限ラルル船渠、波止場、岸壁若ハ類似ノ場所ニ付又ハ或特殊ノ船舶、或特殊ノ種類ノ船舶若ハ或小噸數ニ達セザル船舶ニ付又ハ氣候狀態ニ依リ本條約ノ規定ノ遵守ヲ要求シ難キ場合ニ於テハ本條約ノ規定ノ免除又ハ例外ヲ許スコトヲ得

places as aforesaid appropriate provision shall also be made for the rescue of immersed workers from drowning.

Article 14.

Any fencing, gangway, gear, ladder, life-saving means or appliance, light, mark, stage or other thing whatsoever required to be provided under this Convention shall not be removed or interfered with by any person except when duly authorised or in case of necessity, and if removed shall be restored at the end of the period for which its removal was necessary.

Article 15.

It shall be open to each Member to grant exemptions from or exceptions to the provisions of this Convention in respect of any dock, wharf, quay or similar place at which the processes are only occasionally carried on or the traffic is small and confined to small ships, or in respect of certain special ships or special classes of ships or ships below a certain small tonnage, or in cases where as a result of climatic conditions it would be impracticable to require the provisions of this Convention to be carried out.

國際勞働事務局ヘノ通報

右ノ免除又ハ例外ヲ許ス規定ハ常ニ之ヲ國際勞働事務局ニ通報スベシ

船舶ノ構造等ニ影響ヲ及ボス條項ノ適用時期

第十六條

本條約ニ別段ノ規定アル場合ヲ除キ本條約ノ規定ニシテ船舶ノ構造又ハ恆久的設備ニ影響ヲ及ボスモノハ本條約ノ批准ノ日ノ後ニ建造ノ開始セラルル船舶ニ及右ノ日ノ後四年以內ニ他ノ一切ノ船舶ニ適用セラルベシ尤モ右ノ期間內ニ於テハ右規定ハ適當ニシテ實行シ得ル限リ右他ノ船舶ニ適用セラルベシ

第十七條

規則

勞働者ノ災害ニ對スル保護ノ爲規定セラルル規則ノ適法ナル實施ヲ確保スル爲

責任者

(一) 右規則ニハ各規則ノ遵守ノ責ニ任ズル個人又ハ團體ヲ明ニ定ムベシ

罰則

(二) 有效ナル監督制度ニ付及規則ノ違反ニ對スル

Except as herein otherwise provided, the provisions of this Convention which affect the construction or permanent equipment of the ship shall apply to ships the building of which is commenced after the date of ratification of the Convention, and to all other ships within four years after that date, provided that in the meantime the said provisions shall be applied so far as reasonable and practicable to such other ships.

Article 16.

The International Labour Office shall be kept informed of the provisions in virtue of which any exemptions and exceptions as aforesaid are allowed.

Article 17.

In order to ensure the due enforcement of any regulations prescribed for the protection of the workers against accidents,

(1) The regulations shall clearly define the persons or bodies who are to be responsible for compliance with the respective regulations;

(2) Provision shall be made for an efficient

揭示

(三) 船渠、波止場、岸壁及類似ノ場所ニ於ケル見易キ位置ニ揭示セラルベシ

處罰ニ付規定ヲ設クベシ

(三) 船渠、波止場、岸壁及類似ノ場所ニ於ケル見易キ位置ニ揭示セラルベシ

規則ノ寫又ハ要綱ハ作業ノ爲慶使用セラルル

處罰ニ付規定ヲ設クベシ

第十八條

各締盟國ハ本條約ヲ批准シタル他ノ締盟國ト本條約ニ依リ執ラレタル措置竝ニ檢査及燒鈍ニ關シ各自ノ試驗、記錄ノ互認ヲ含ム相互協定ヲ締結スルコトヲ約ス

尤モ船舶ノ構造ニ關シ竝ニ船上ニ於テ使用セラルル設備竝ニ記錄及他ノ事項ニシテ本條約ノ條項ニ依リ船上ニ於テ遵守セラルベキモノニ關シ各締盟國ニ於テ右他國ノ締盟國ニ依リ執ラレタル措置ガ自國ノ法令及規則ニ依リ要求セラルルト標準ト均シク有效ナル勞働者ノ爲ノ一般的安全標準ヲ確保スト認メタル場合ニ限ルモノトス

第十八條

各締盟國ハ本條約ヲ批准シタル他ノ締盟國ト本條約ニ依リ執ラレタル措置竝ニ檢査及燒鈍ニ關シ各自ノ試驗、記錄ノ互認ヲ含ム相互協定ヲ締結スルコトヲ約ス

尤モ船舶ノ構造ニ關シ竝ニ船上ニ於テ使用セラルル設備竝ニ記錄及他ノ事項ニシテ本條約ノ條項ニ依リ船上ニ於テ遵守セラルベキモノニ關シ各締盟國ニ於テ右他國ノ締盟國ニ依リ執ラレタル措置ガ自國ノ法令及規則ニ依リ要求セラルルト標準ト均シク有效ナル勞働者ノ爲ノ一般的安全標準ヲ確保スト認メタル場合ニ限ルモノトス

(三) 船渠、波止場、岸壁及類似ノ場所ニ於ケル見易キ位置ニ揭示セラルベシ

規則ノ寫又ハ要綱ハ作業ノ爲慶使用セラルル

處罰ニ付規定ヲ設クベシ

定ル基本ノ相違條條約ニ締五ト約結協スチ

批准登錄

效力發生

第十八條

各締盟國ハ本條約ヲ批准シタル他ノ締盟國ト本條約ニ依リ執ラレタル措置竝ニ檢査及燒鈍ニ關シ各自ノ試驗、記錄ノ互認ヲ含ム相互協定ヲ締結スルコトヲ約ス

尤モ船舶ノ構造ニ關シ竝ニ船上ニ於テ使用セラルル設備竝ニ記錄及他ノ事項ニシテ本條約ノ條項ニ依リ船上ニ於テ遵守セラルベキモノニ關シ各締盟國ニ於テ右他國ノ締盟國ニ依リ執ラレタル措置ガ自國ノ法令及規則ニ依リ要求セラルルト標準ト均シク有效ナル勞働者ノ爲ノ一般的安全標準ヲ確保スト認メタル場合ニ限ルモノトス

(三) 船渠、波止場、岸壁及類似ノ場所ニ於ケル見易キ位置ニ揭示セラルベシ

規則ノ寫又ハ要綱ハ作業ノ爲慶使用セラルル

處罰ニ付規定ヲ設クベシ

system of inspection and for penalties for breaches of the regulations;

(3) Copies or summaries of the regulations shall be posted up in prominent positions at docks, wharves, quays and similar places which are in frequent use for the processes.

ARTICLE 18.

Each Member undertakes to enter into reciprocal arrangements on the basis of this Convention with the other Members which have ratified this Convention, including more particularly the mutual recognition of the arrangements made in their respective countries for testing, examining and annealing and of certificates and records relating thereto;

Provided that, as regards the construction of ships and as regards plant used on ships and the records and other matters to be observed on board under the terms of this Convention, each Member is satisfied that the arrangements adopted by the other Member secure a general standard of safety for the workers equally effective as the standard required under its own laws and regulations;

第十八條

各締盟國ハ本條約ヲ批准シタル他ノ締盟國ト本條約ニ依リ執ラレタル措置竝ニ檢査及燒鈍ニ關シ各自ノ試驗、記錄ノ互認ヲ含ム相互協定ヲ締結スルコトヲ約ス

尤モ船舶ノ構造ニ關シ竝ニ船上ニ於テ使用セラルル設備竝ニ記錄及他ノ事項ニシテ本條約ノ條項ニ依リ船上ニ於テ遵守セラルベキモノニ關シ各締盟國ニ於テ右他國ノ締盟國ニ依リ執ラレタル措置ガ自國ノ法令及規則ニ依リ要求セラルルト標準ト均シク有效ナル勞働者ノ爲ノ一般的安全標準ヲ確保スト認メタル場合ニ限ルモノトス

(三) 船渠、波止場、岸壁及類似ノ場所ニ於ケル見易キ位置ニ揭示セラルベシ

規則ノ寫又ハ要綱ハ作業ノ爲慶使用セラルル

處罰ニ付規定ヲ設クベシ

第十九條

又當該政府ハ「ヴェルサイユ」條約第四百五條第十一項及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ義務ヲ適當ニ考慮スベキモノトス

第十九條

又當該政府ハ「ヴェルサイユ」條約第四百五條第十一項及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ義務ヲ適當ニ考慮スベキモノトス

第十九條

登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

本條約ノ正式批准ハ「ヴェルサイユ」條約第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル

第二十條

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタルル日ヨリ十二月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ十二月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ

第二十條

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ十二月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二ノ國ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ十二月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ十二月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ

Provided also that the Governments shall have due regard to the obligations of paragraph (11) of Article 405 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 19.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 20.

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with tne Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

批准登録ニ關スル聯盟事務總長ノ通告

第二十一條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登録セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登録ヲ一切ノ締盟國ニ同様ニ通告スベシ

廢棄

第二十二條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登録ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登録アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生セズ

本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ掲グル十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ五年間拘束ヲ受クベク又爾後各五年ノ期間滿了毎ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

ARTICLE 21.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 22.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period

國際勞働事務局理事會ノ義務

第二十三條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

改正新條約ガ採擇セラレタル場合

第二十四條

總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第二十二條ノ規定ニ拘ラズ猶豫ノ要件ヲ要セズシテ當然ニ本條約ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ

of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 23.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 24.

Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve denunciation of this Convention without any requirement of delay, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force.

As from the date of the coming into force of

依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

尤モ本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セテザル締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及内容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

第二十五條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、ジュネーヴニ於テ開催セラレ且千九百三十二年四月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十六回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十二年五月五日署名ス

總會議長ニ代リテ

副議長　ボ、ハンマルシェルド

國際勞働事務局長　アルベール、トーマ

正文

the new revising Convention, the present Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

Nevertheless, this Convention shall remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 25.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of April 1932.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of May 1932.

For the President of the Conference,
BO HAMMARSKJÖLD,
Vice-president.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

I. CONVENTION CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉ EN 1932).

Adoptée comme projet de Convention le 27 Avril 1932.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 12 avril 1932 en sa seizième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents adoptée par la Conférence à sa douzième session,

question qui constitue le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-septième jour d'avril mil neuf cent trente deux, le projet de convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

Aux fins de la présente convention :

1) le terme "opérations" signifie et comprend tout ou partie du travail effectué, à terre ou à bord, pour le chargement ou le déchargement de tout bateau affecté à la navigation maritime ou intérieure, à l'exclusion des bâtiments de guerre, dans tout port maritime ou intérieur, sur tout dock, wharf, quai ou autre endroit analogue où ce travail est effectué ; et

2) le terme "travailleur" comprend toute

personne employée aux dites opérations.

ARTICLE 2.

Toutes voies d'accès régulières passant par un bassin, wharf, quai ou autre lieu semblable et que les travailleurs ont à utiliser pour se rendre à l'emplacement de travail où sont effectuées les opérations ou pour en revenir, ainsi que tous emplacements de travail situés à terre, devront être maintenus dans un état propre à assurer la sécurité des travailleurs qui les utilisent.

En particulier,

1) tous lieux de travail à terre et toutes parties dangereuses des voies d'accès précitées y conduisant à partir du chemin public le plus proche, devront être pourvus d'un éclairage efficace et sans danger;

2) les wharfs et les quais seront suffisamment débarrassés de marchandises pour maintenir un libre passage vers les moyens d'accès visés à l'article 3;

3) lorsqu'un passage est laissé le long du bord du quai ou du wharf, il devra avoir au moins 90 centimètres de large (3 pieds) et être libre de tous obstacles autres que les constructions fixes, les appareils engins en usage;

4) dans la mesure où ce sera praticable, eu égard au trafic et au service,

a) toutes parties dangereuses de ces voies d'accès et lieux de travail (par exemple: ouvertures, tournants et bords dangereux) devront être munis de garde-corps appropriés d'une hauteur d'au moins 75 centimètres (2 pieds 6 pouces);

b) les passages dangereux sur les ponts, caissons et vannes de bassin devront être munis de chaque côté, jusqu'à une hauteur d'au moins 75 centimètres (2 pieds 6 pouces) de garde-corps continués à chaque extrémité, sur une longueur suffisante qui n'aura pas à dépasser 4 m. 50 (5 yards).

5) Les conditions de dimensions prévues par le paragraphe 4 du présent article seront considérées comme satisfaites, en ce qui concerne les engins en usage à la date de la ratification de la présente convention, si les chiffres des mesures effectivement réalisées ne sont pas inférieurs de plus de 10 pour cent aux chiffres mentionnés dans ledit paragraphe 4.

ARTICLE 3.

1) Lorsqu'un bateau est mouillé près d'un quai ou d'un autre bâtiment en vue des opérations à effectuer, des moyens d'accès offrant des garanties de sécurité devront être à la disposition des travailleurs pour se rendre sur le bateau ou en revenir, à moins que les circonstances soient telles qu'ils puissent le faire, en l'absence de dispositifs spéciaux, sans être exposés inutilement à des risques d'accidents.

2) Ces moyens d'accès devront consister:

a) lorsque ce sera raisonnablement praticable, en l'échelle de coupée du bateau, en une passerelle ou un dispositif analogue;

b) dans les autres cas, en une échelle.

3) Les dispositifs spécifiés à la lettre *a*) du paragraphe 2) du présent article devront avoir une largeur d'au moins 55 centimètres (22 pouces); ils devront être solidement fixés de façon à ne pouvoir se déplacer; leur inclinaison ne devra pas être trop forte et les matériaux employés pour leur construction devront être de bonne qualité et en bon état; ils devront être munis des deux côtés sur toute leur longueur d'un garde-corps efficace d'une hauteur nette d'au moins 82 centimètres (2 pieds 9 pouces) ou, s'il s'agit de l'échelle de coupée, munis d'un garde-corps efficace de la même hauteur d'un seul côté à la condition que l'autre côté soit efficacement protégé par le flanc du bateau.

Toutefois, tous dispositifs de cette nature en usage à la date de la ratification de la présente convention pourront rester en service:

a) pour ceux qui sont munis sur les deux côtés de garde-corps d'une hauteur nette d'au moins 80 centimètres (2 pieds 8 pouces), jusqu'à ce que ceux-ci soient renouvelés;

b) pour ceux qui sont munis sur les deux côtés de garde-corps d'une hauteur nette d'au moins 75 centimètres (2 pieds 6 pouces), pendant deux années à dater de la ratification de la présente convention.

4) Les échelles spécifiées à la lettre *b*) du paragraphe 2) du présent article seront d'une longueur et d'une solidité suffisantes et convenablement assujetties.

5) *a*) Des dérogations aux dispositions du présent article pourront être accordées par les autorités compétentes chaque fois qu'elles estimeront que les dispositifs spécifiés ne sont pas indispensables à la sécurité des travailleurs.

b) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux plate-formes ou passerelles de manutention lorsqu'elles sont exclusivement employées pour les opérations.

6) Les travailleurs ne devront pas utiliser et ne pourront être tenus d'utiliser d'autres moyens d'accès que ceux qui sont spécifiés ou autorisés par le présent article.

ARTICLE 4.

Pour le cas où les travailleurs doivent se rendre par eau sur un bateau ou en revenir à l'occasion des opérations, des mesures appropriées devront être prévues pour assurer la sécurité de leur transport y compris la détermination des conditions auxquelles doivent satisfaire les embarcations utilisées pour ce transport.

ARTICLE 5.

1) Lorsque les travailleurs ont à effectuer les opérations dans des cales dont le fond est situé à plus de 1 m. 50 (5 pieds) du niveau du pont, des moyens d'accès offrant des garanties de sécurité devront être mis à leur disposition.

2) Ces moyens d'accès consisteront ordinairement en une échelle et celle-ci ne sera considérée comme présentant des garanties de sécurité que :

a) si elle offre aux pieds un appui dont la profondeur augmentée de l'espace derrière l'échelle est d'au moins 11 cm. $\frac{1}{2}$ (4 pouces $\frac{1}{2}$) pour une largeur d'au moins 25 cm. (10 pouces) et aux mains un appui solide ;

b) si elle n'est pas placée en retrait sous le pont plus qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour qu'elle n'empiète pas sur les écoutilles ;

c) si elle est continuée par et est dans la même ligne que des dispositifs offrant un appui solide aux pieds et aux mains, placés sur les surbaux des écoutilles (par exemple des taquets ou tasseaux) ;

d) si les dispositifs visés à l'alinéa précédent offrent aux pieds un appui dont la profondeur augmentée de l'espace derrière ces dispositifs est d'au moins 11 cm. $\frac{1}{2}$ (4 pouces $\frac{1}{2}$) pour une largeur d'au moins 25 cm. (10 pouces) ;

e) si, au cas où il existe des échelles distinctes entre les ponts inférieurs, ces échelles sont, dans la mesure du possible, dans la même ligne que l'échelle partant du pont supérieur.

Toutefois, lorsqu'en raison de la construction du bateau, on ne pourrait raisonnablement exiger l'installation d'une échelle, les autorités compétentes auront la faculté d'autoriser d'autres moyens d'accès, à la condition que ces moyens d'accès remplissent, dans la mesure où elles sont applicables, les conditions prescrites pour les échelles par le présent article.

Dans le cas des bateaux existant à la date de la ratification de la présente convention et jusqu'au remplacement des échelles et dispositifs, les conditions de dimensions prévues par les alinéas *a*) et *d*) du présent paragraphe seront considérées comme satisfaites si les chiffres des mesures effectivement réalisées ne sont pas inférieurs de plus de 10 pour cent aux chiffres mentionnés dans lesdits alinéas *a*) et *d*).

3) Un espace suffisant pour permettre d'atteindre les moyens d'accès devra être laissé libre près des surbaux des écoutilles.

4) Les tunnels des arbres devront être munis des deux côtés de poignées et d'appuie-pieds appropriés.

5) Lorsqu'une échelle devra être utilisée dans la cale d'un bateau non ponté, il appartiendra à l'entrepreneur des opérations de fournir cette échelle. Elle devra être munie à sa partie supérieure de crochets ou d'autres dispositifs permettant de la fixer solidement.

6) Les travailleurs ne pourront utiliser ni être tenus d'utiliser des moyens d'accès autres que ceux qui sont spécifiés ou autorisés dans le présent article.

7) Les bateaux existant à la date de la ratification de la présente convention seront exemptés des conditions de dimensions imposées par les dispositions du paragraphe 2 alinéas *a*) et *d*) et des prescriptions du paragraphe 4 du présent article, pendant un délai n'excédant pas quatre ans à partir de la date de cette ratification.

ARTICLE 6.

1) Pendant que les travailleurs sont à bord du bateau pour effectuer les opérations, toute écoutille de cale de marchandises accessible aux travailleurs, dont la profondeur, mesurée depuis le niveau du pont jusqu'au fond de la cale, dépasse 1 m. 50 (5 pieds) et qui n'est pas protégée jusqu'à une hauteur nette d'au moins 75 cm. (2 pieds 6 pouces) par les surbaux, devra, lorsqu'elle n'est pas utilisée pour le passage de marchandises, de charbon ou d'autres matériaux, être entourée d'un garde-corps efficace jusqu'à une hauteur de 90 cm. (3 pieds) ou être efficacement fermée. La législation nationale décidera si les dispositions du présent paragraphe doivent être appliquées pendant la durée des repas et d'autres courtes interruptions de travail.

2) Des mesures semblables seront prises en cas de besoin pour protéger toutes autres ouvertures dans le pont qui pourraient présenter un danger pour les travailleurs.

ARTICLE 7.

Lorsque les opérations doivent être effectuées à bord d'un bateau, les moyens d'accès à ce bateau ainsi que tous les endroits du bord où les travailleurs sont occupés ou peuvent être appelés à se rendre au cours de leur occupation devront être efficacement éclairés.

Les moyens d'éclairage utilisés devront être tels qu'ils ne puissent mettre en danger la sécurité des travailleurs, ni gêner la navigation d'autres bateaux.

ARTICLE 8.

En vue d'assurer la sécurité des travailleurs lorsqu'ils sont occupés à enlever ou à mettre en place les panneaux d'écoutilles ainsi que les barrots et galiotes servant à couvrir les écoutilles,

1) les panneaux d'écoutilles ainsi que les barrots et galiotes servant à couvrir les écoutilles seront entretenus en bon état;

2) les panneaux d'écoutilles seront munis de poignées appropriées à leur dimension et à leur poids, à moins que la construction de l'écoutille ou des panneaux d'écoutilles soit telle qu'elle rende des poignées inutiles;

3) les barrots et galiotes servant à couvrir les écoutilles seront munis, pour leur enlèvement et remise en place, de dispositifs tels que les travailleurs n'aient pas besoin de monter sur ces barrots et galiotes pour y fixer les dispositifs dont il s'agit;

4) tous les panneaux d'écoutilles, barrots et galiotes devront, pour autant qu'ils ne sont pas interchangeables, être marqués clairement pour indiquer le pont et l'écoutille auxquels ils appartiennent ainsi que leur position sur ceux-ci;

5) les panneaux d'écoutilles ne pourront être employés pour la construction de plate-formes servant à la manutention de la cargaison, ni pour tout autre but qui les exposerait à être endommagés.

ARTICLE 9.

Des mesures appropriées seront prises pour que les appareils de levage ainsi que tous engins accessoires, fixes ou mobiles, ne soient employés pour les opérations, à terre ou à bord d'un bateau, que s'ils se trouvent en état de fonctionner sans danger.

En particulier,

1) avant leur mise en service, lesdits appareils et les engins fixes à bord considérés comme leurs accessoires par les législations nationales ainsi que les chaînes et câbles métalliques dont l'usage est lié à leur fonctionnement, devront, par les soins d'une personne compétente admise par les autorités nationales et dans les conditions prescrites, être dûment vérifiés et essayés et leur maximum de charge être attesté par un certificat;

2) après sa mise en service, tout appareil de levage utilisé à terre ou à bord, et tous engins fixes à bord considérés comme ses accessoires par les législations nationales, sera examiné à fond ou inspecté dans les conditions suivantes:

a) seront examinés à fond, tous les quatre ans et inspectés tous les douze mois: les mâts de charge, pivots et colliers de mâts et de mâts de charge, œillets, pantoires, et tous autres engins fixes dont le démontage est particulièrement difficile;

b) seront examinés à fond tous les douze mois: tous appareils de levage (tels que les grues, treuils), moufles, manilles et tous autres engins accessoires qui ne seront pas visés sous la lettre *a*). Tous engins mobiles (par exemple les chaînes,

câbles métalliques, anneaux, crochets) feront l'objet d'une inspection préalable, chaque fois qu'ils seront mis en usage,—sauf dans le cas où ils auraient été inspectés depuis moins de trois mois.

Les chaînes ne devront pas être raccourcies au moyen de nœuds, et des précautions seront prises pour éviter qu'elles ne soient endommagées par frottement contre des arêtes vives.

Les œillets ou épissures des câbles métalliques devront comporter au moins trois tours avec un toron entier du câble et deux tours avec la moitié des fils coupés dans chaque toron. Toutefois, cette prescription ne devra pas avoir pour effet d'empêcher l'usage d'une autre forme d'épissure d'une efficacité aussi évidente que celle qui est stipulée par la présente disposition.

3) Les chaînes et tels engins similaires que spécifient les législations nationales (par exemple les crochets, anneaux, boucles, émerillons) devront, à moins qu'ils n'aient été soumis à tel autre traitement suffisant que peuvent prescrire ces législations nationales, être recuits dans les conditions ci-après, sous le contrôle d'une personne compétente admise par les autorités nationales :

a) Chaînes et engins précités qui sont à bord du bateau :

1° chaînes et engins régulièrement utilisés de 12 millimètres et demi (demi-pouce) ou moins, une fois tous les six mois;

2° tous autres chaînes et engins (y compris les chaînes de pantoire, mais à l'exclusion des chaînes-brides attachées aux mâts de charge ou aux mâts) régulièrement utilisés, une fois tous les douze mois;

Toutefois, dans le cas des engins de cette nature utilisés exclusivement sur les grues et autres appareils de levage à main, l'intervalle prévu au sous-paragraphe 1° sera de douze mois au lieu de six et l'intervalle prévu au sous-paragraphe 2° sera de deux ans au lieu de douze mois;

De même, dans le cas où l'autorité compétente estime, en raison des dimensions, de la structure, des matériaux ou de la rareté d'utilisation de tous engins précités, que l'observation des prescriptions du présent paragraphe concernant les recuissons n'est pas nécessaire pour la protection des travailleurs, cette autorité peut, au moyen d'un certificat écrit (qu'elle peut révoquer à son gré), exempter ces engins de l'application desdites prescriptions, sous réserve des conditions qui peuvent être fixées dans le certificat.

b) Chaînes et engins précités qui ne sont pas à bord :

Des mesures seront prévues pour assurer la recuisson de ces chaînes et engins.

c) Chaînes et engins précités qui sont ou non à bord :

Les chaînes et engins qui auront été rallongés, modifiés ou réparés par soudure devront être essayés et vérifiés de nouveau.

4) On conservera à terre ou à bord, suivant les cas, des procès-verbaux dûment authentiques qui constitueront une présomption suffisante de la sécurité du fonctionnement des appareils et des engins dont il s'agit; ces procès-verbaux devront indiquer le maximum de charge autorisé, ainsi que la date et le résultat des essais et vérifications visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article et des recuissons ou autres traitements visés au paragraphe 3).

Ces procès-verbaux devront être présentés par la personne qui en est chargée à la demande de toute personne qualifiée à cet effet.

5) On devra marquer et maintenir sur toutes les grues, mâts de charge et chaînes d'élingues, ainsi que sur tous engins de levage similaires utilisés à bord, tels qu'ils sont spécifiés par les législations nationales, l'indication distincte du maximum de charge autorisé. Le maximum de charge indiqué sur les chaînes d'élingues sera marqué en chiffres ou en lettres apparents sur les chaînes elles-mêmes ou bien sur une plaque ou anneau en matière durable solidement attaché à ces chaînes.

6) Tous les moteurs, roues dentées, appareils de transmission à chaîne ou à frottement, conducteurs électriques sous tension et tuyaux de vapeur devront (à moins qu'il ne soit prouvé que par leur position ou leur construction ils présentent, du point de vue de la sécurité de tous les travailleurs employés, les mêmes garanties que s'ils étaient efficacement protégés) être munis de dispositifs de protection dans la mesure où cela est pratiquement réalisable sans nuire à la sécurité de la manœuvre du bateau.

7) Les grues et les treuils devront être

pourvus de moyens propres à réduire au minimum le risque de la chute accidentelle de la charge pendant qu'ils l'enlèvent ou qu'ils l'abaissent.

8) Des mesures appropriées devront être prises pour empêcher la vapeur d'échappement et, dans la mesure du possible, la vapeur vive de tout treuil ou grue de gêner la visibilité en tout lieu de travail où un travailleur est occupé.

9) Des mesures appropriées devront être prises pour empêcher l'enlèvement involontaire du pied d'un mât de charge de son support.

ARTICLE 10.

Seules les personnes suffisamment compétentes et dignes de confiance devront être employées à la conduite des appareils de levage ou de transport, qu'ils soient mus mécaniquement ou d'une autre façon, ou à faire des signaux aux conducteurs de ces appareils, ou encore à surveiller le cartahu actionné par les tambours ou poupées de treuils.

ARTICLE 11.

1) Aucune charge ne devra rester suspendue à un appareil de levage si la marche de cet appareil n'est pas sous le contrôle effectif d'une personne compétente pendant que la charge est ainsi suspendue.

2) Des mesures appropriées devront être prévues pour qu'une personne soit chargée de faire des signaux si sa présence est nécessaire à la sécurité des travailleurs.

3) Des mesures appropriées devront être prévues pour éviter qu'on emploie des méthodes de travail dangereuses dans l'empilement ou le désentassement, l'arrimage ou le désarrimage de la cargaison, ou la manutention qui s'y rapporte.

4) Avant de mettre en usage une écoutille, on devra enlever tous les barrots et galiotes ou les assujettir solidement pour éviter qu'ils se déplacent.

5) Toutes précautions devront être prises pour que les travailleurs quissent facilement évacuer les cales ou les entreponts lorsqu'ils y sont occupés à charger ou décharger du charbon ou d'autres cargaisons en vrac.

6) Aucune plate-forme ne sera utilisée pour les opérations si elle n'est pas fortement et solidement construite, convenablement étayée et, dans les cas où c'est nécessaire, solidement fixée.

Pour le transport de la charge entre le navire et la terre, on ne pourra faire usage d'un charriot à bras dans le cas où la plate-forme est inclinée au point de présenter un danger.

Les plate-formes devront, si cela est nécessaire, être recouvertes d'une matière appropriée pour empêcher les travailleurs de glisser.

7) Lorsque l'espace de travail dans une cale est limité au carré de l'écoutille, ou ne devra pas, sauf dans le but d'amorcer le désarrimage ou pour rassembler la charge dans l'élingue:

a) fixer des crochets aux liens ou autres attaches entourant les balles de coton, laine, liège, sacs de jute ou autres marchandises similaires;

b) employer des griffes à tonneaux lors du chargement et du déchargement des tonneaux, à moins que la construction et la nature des tonneaux ainsi que la disposition et l'état des griffes permettent de le faire sans danger probable.

8) Aucun engin de levage quel qu'il soit ne devra être chargé au delà du maximum de charge autorisé, sauf dans des cas exceptionnels et, dans ces cas, seulement dans la mesure autorisée par la législation nationale.

9) Les grues utilisées à terre et à puissance variable (par exemple par relèvement ou abaissement de la flèche, la capacité de charge variant suivant l'angle) devront être munies d'un indicateur automatique ou d'un tableau indiquant les maximums de charge correspondant aux inclinaisons de la flèche.

ARTICLE 12.

Les législations nationales devront prévoir les précautions considérées comme indispensables pour assurer convenablement la protection des travailleurs, en tenant compte des circonstances de chaque cas particulier, quand ils ont à travailler au contact ou à proximité de matières qui sont dangereuses pour leur vie ou leur santé, soit par leur nature même, soit à cause de l'état dans lequel elles se trouvent à ce moment, ou quand ils ont à travailler dans des endroits où de telles matières ont séjourné.

ARTICLE 13.

Sur les docks, wharfs, quais et autres lieux semblables fréquemment utilisés pour les opérations, les moyens de secours que les législations nationales devront prévoir, en tenant compte des circonstances locales, seront aménagés de telle façon que les premiers soins puissent être rapidement assurés et pour que, dans les cas d'accident sérieux, l'intéressé puisse être rapidement transporté à l'hôpital le plus proche. Une provision suffisante de matériel de premier secours devra être conservée en permanence sur les lieux dont il s'agit, dans un état et dans des endroits tels qu'elle soit facilement accessible et puisse être utilisée immédiatement au cours des heures de travail. Ces provisions de matériel de premier secours devront être placées sous la surveillance d'une ou de plusieurs personnes responsables, comprenant une ou plusieurs personnes aptes à donner les premiers soins et prêtes à assurer immédiatement leur service pendant les heures de travail.

Des mesures appropriées devront également être prises sur les docks, wharfs, quais et autres lieux semblables, ci-dessus mentionnés, pour porter secours aux travailleurs qui tomberaient à l'eau.

ARTICLE 14.

Aucune personne n'aura le droit d'enlever ni de déplacer des garde-corps, passerelles, dispositifs, échelles, appareils ou moyens de sauvetage, lumières, inscriptions, plate-formes ou tous autres objets prévus par les dispositions de la présente convention, sauf si elle y est dûment autorisée ou en cas de nécessité; les objets dont il s'agit devront être remis en place à l'expiration du délai pour lequel leur enlèvement a été nécessaire.

ARTICLE 15.

Chaque Membre pourra accorder des dérogations totales ou partielles aux dispositions de la présente convention en ce qui concerne tout dock, wharf, quai ou autre lieu semblable où les opérations ne sont effectuées qu'occasionnellement, ou dans lequel le trafic est restreint et limité à de petits bateaux, ou bien en ce qui concerne certains bateaux spéciaux ou certaines catégories spéciales de bateaux, ou les bateaux n'atteignant pas un certain tonnage, de même que dans les cas où, par suite des conditions climatiques, on ne pourrait exiger pratiquement l'observation des dispositions de la présente convention.

Le Bureau international du Travail devra être informé des dispositions en vertu desquelles les dérogations totales ou partielles mentionnées ci-dessus seront accordées.

ARTICLE 16.

Sous réserve des exceptions stipulées dans d'autres articles, les mesures prévues par la présente convention qui affectent la construction ou l'équipement permanent du bateau devront s'appliquer sans délai aux bateaux dont la construction aura été commencée après la date de la ratification de la présente convention et elles devront s'appliquer à tous les autres bateaux dans un délai de quatre ans à partir de cette date. Toutefois, avant l'expiration de ce délai les dites mesures devront être appliquées à ces autres bateaux pour autant que cela sera raisonnable et pratiquement réalisable.

ARTICLE 17.

Afin d'assurer l'application effective de tous règlements établis en vue de la protection des travailleurs contre les accidents,

1) les dits règlements devront déterminer clairement les personnes ou organismes auxquels incombe l'obligation d'en observer les prescription;

2) des dispositions devront être prises pour instituer un système d'inspection efficace et pour fixer les sanctions applicables en cas de violation des règlements;

3) les textes ou des résumés des règlements devront être affichés à des endroits bien visibles des docks, wharfs, quais et autres lieux semblables fréquemment utilisés pour les opérations.

ARTICLE 18.

Chaque Membre s'engage à conclure avec les autres Membres ayant ratifié la présente convention des accords de réciprocité sur la base de cette

convention, en comprenant plus particulièrement dans ces accords la reconnaissance mutuelle des dispositions prises dans leurs pays respectifs pour les essais, vérifications et recuissons et la reconnaissance mutuelle des certificats et procès-verbaux y relatifs.

Cet engagement est pris sous réserve que, pour ce qui concerne la construction des bateaux et l'outillage utilisé à bord et pour ce qui concerne les procès-verbaux ainis que les diverses prescriptions qui doivent être observées à bord aux termes de la présente convention, chaque Membre soit assuré que les dispositions adoptées par l'autre Membre garantissent, pour les travailleurs, un niveau général de sécurité d'une efficacité égale au niveau prescrit par sa propre législation.

En outre, les Gouvernements tiendront dûment compte des obligations qui résultent du paragraphe 11 de l'article 405 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 19.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 20.

La présente convention en liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail, dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 21.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 22.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. Le dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifiée la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de cinq années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 23.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 24.

Au cas où la Conférence internationale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention sans condition de délai nonobstant l'article 22 ci-dessus, sous réserve que la nouvelle convention portant revi-

sion soit entrée en vigueur.

A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait toutefois en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la nouvelle convention portant revision.

ARTICLE 25.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa seizième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 avril 1932.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le cinq mai 1932.

Pour le Président de la Conférence,

BO HAMMARSKJÖLD,

Vice-président.

Le Directeur du Bureau international du Travail.

ALBERT THOMAS.

前文

二　千九百三十二年ニ採擇セラレタル船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約ニ規定セラルル相互主義ヲ促進スル爲ノ勸告

一九三二年（昭和七年）四月二七日採擇

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十二年四月十二日ヲ以テ其ノ第十六回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第四項目タル、千九百二十九年ニ採擇セラレタル船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約ノ一部改正ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

II. RECOMMENDATION FOR EXPEDITING RECIPROCITY AS PROVIDED FOR IN THE CONVENTION, ADOPTED IN 1932, CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS.

Adopted on April 27, 1932.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixteenth Session on 12 April 1932, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Convention, adopted in 1929, concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading

リ ル ニ 船 總會ハ、
締盟國間ノ相互主義ニ關スル保護ニ對スル荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ依リ
右條項ニ規定セラルル相互主義ヲ促進スル爲左ノ勸告ヲ採擇ス

十七日左ノ勸告ヲ採擇ス

條約ノ對當編サイユレ條約第十三編及他ノ平和諸條約ノ「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百三十二年四月二十一日左ノ勸告ヲ採擇ス

國際勞働機關ノ總會ハ、
締盟國ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十二年四月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十六回會議中適法ニ採擇セラレタル勸告ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十二年五月五日茲ニ名ス

的ノ約一合理用ルキ爲ベ捕置ヲ執ルベキコトヲ勸告ス

(一) 該條約ヲ改正スル條約案ヲ採擇シタル上ハ勸告ヲ採擇スル際ニ於テ考慮セラルル他ノ方法ニ依リ改正條約ヲ補足スルコトヲ決議シ

ヲ以テ協議スル爲措置ヲ執ルベシ

ヲ合ム條約適用上ノ合理的斡一ヲ確保スル目的ヲ以テ

ヲ相互ニ促進ス

(二) 事務局ニ從ヒテ執ラルル措置ニ關シ國際勞働

前項及國際的使用ノ爲ノ證明書ノ共通樣式ノ作成事

末文 前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十二年四月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十六回會議中適法ニ採擇セラレタル勸告ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十二年五月五日茲ニ名ス

告對事國ス務局ル報ニ勸

毎年報告ヲ提供スベシ

項ニ關係國ノ政府ハ就中右條項ニ特ニ掲ゲラルル限リ速ニ主ナル事

的上條約ノ合理用

(一) 關係國ノ政府ハ就中右條項ニ特ニ掲ゲラルル限リ速ニ主ナル事

前項及國際的使用ノ爲ノ證明書ノ共通樣式ノ作成事

ヲ以テ協議スル爲措置ヲ執ルベキコトヲ勸告ス

ヲ合ム條約適用上ノ合理的斡一ヲ確保スル目的ヲ以テ

(二) 事務局ニ從ヒテ執ラルル措置ニ關シ國際勞働

毎年報告ヲ提供スベシ

告對事國ス務局ル報ニ勸

末文 前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十二年四月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十六回會議中適法ニ採擇セラレタル勸告ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十二年五月五日茲ニ名ス

ヲ相互ニ促進ス

ships, which is the fourth item on the Agenda of the Session, and

Having adopted a Draft Convention revising the said Convention and having decided to supplement the revised Convention by a Recommendation.

adopts, this twenty-seventh day of April of the year one thousand nine hundred and thirty-two, the following Recommendation to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

The Conference,

Seeing that the revised Convention concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships contains an Article concerning reciprocity between Members which ratify the said Convention,

Recommends that the following steps shall be taken to expedite the reciprocity provided for in the said Article:

(1) As soon as practicable after the adoption of the revised Convention, arrangements shall be made by the Governments of the principal countries concerned to confer with a view to securing reasonable uniformity in the application of the Convention, including more particularly the matters specially mentioned in the said Article, and the preparation of common forms of certificates for international use.

(2) Reports shall be furnished annually to the International Labour Office as to steps taken in accordance with the previous paragraph.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of April 1932.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of May 1932.

總會議長ニ代リテ

副議長　ボ、ハンマルシェルド

國際勞働事務局長　アルベール、トーマ

For the President of the Conference.
BO HAMMARSKJÖLD,
Vice-president.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

II. RECOMMANDATION TENDANT A HÂTER LA RÉCIPROCITÉ PRÉVUE PAR LA CONVENTION, ADOPTÉE EN 1932, CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS.

Adoptée le 27 Avril 1932.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 12 avril 1932 en sa seizième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention adoptée en 1929 concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir adopté un projet de convention portant revision de ladite convention, ayant décidé de compléter la convention revisée par une recommandation,

adopte, ce vingt-septième jour d'avril mil neuf cent trente-deux, la recommandation ci-après à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

La Conférence,

Considérant que la convention revisée, relative à la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents, comporte un article concernant la réciprocité entre les Membres ayant ratifié ladite convention,

Recommande de prendre les mesures suivantes en vue de hâter la réciprocité prévue par cet article :

1) Aussitôt qu'il sera possible après l'adoption de la convention revisée, des dispositions devront être prises par les Gouvernements des principaux pays intéressés pour entrer en pourparlers en vue d'assurer une uniformité raisonnable dans l'application de la convention, y compris, en particulier, les questions spécialement mentionnées dans cet article et la préparation de types uniformes de certificats pouvant être utilisés internationalement.

2) Des rapports sur les mesures prises en exécution du précédent paragraphe devront être fournis annuellement au Bureau international du Travail.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa seizième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 avril 1932.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le cinq mai 1932.

Pour le Président de la Conférence,
BO HAMMARSKJÖLD,
Vice-président.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
ALBERT THOMAS.

三　非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約

一九三二年（昭和七年）四月三〇日條約案トシテ採擇

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十二年四月十二日ヲ以テ其ノ第十六回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第三項目タル非工業的業務ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

III. CONVENTION CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT.

Adopted as a Draft Convention on April 30, 1932.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixteenth Session on 12 April 1932, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the age for admission of children to employment in non-industrial occupations, which is the third item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百三十二年四月三十日左ノ條約案ヲ採擇ス

本條約ノ適用ヲ受クル勞務

第一條

(一) 本條約ハ國際勞働總會ニ依リ其ノ第一回、第二回及第三回會議ニ於テ夫々採擇セラレタル左ノ諸條約ニ於テ處理セラレザル一切ノ勞務ニ之ヲ適用ス

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約（「ワシントン」、千九百十九年）

海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約（「ゼノア」、千九百二十年）

農業ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約（「ジュネーヴ」、千九百二十一年）

adopts, this thirtieth day of April of the year one thousand nine hundred and thirty-two the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1.

(1) This Convention shall apply to any employment not dealt with in the following Conventions adopted by the International Labour Conference at its First, Second and Third Sessions respectively:

Convention fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (Washington, 1919);

Convention fixing the minimum age for admission of children to employment at sea (Genoa, 1920);

Convention concerning the age for admission of children to employment in agriculture (Geneva, 1921).

各國ニ於ケル權限アル機關ハ關係アル主ナル使用者團體及勞働者團體ニ諮問ノ後本條約ノ適用範圍內ニ屬スル勞務ト前記三條約ニ於テ處理セラルル勞務トヲ區別スル分界ヲ定ムベシ

勞務ノ分界

(二) 本條約ハ左記ニ之ヲ適用セズ

本條約ヲ適用セザル勞務

(イ) 海上漁撈ニ於ケル勞務

(ロ) 技術學校及職業學校ニ於テ行ハルル勞働但シ右勞働ハ本質上敎育的性質ヲ有シ、商業的利益ヲ目的トセズ且公ノ機關ニ依リ制限セラレ、承認セラレ及監督セラルベキモノトス

本條約ノ適用ヨリ除外シ得ル勞務

(三) 各國ニ於ケル權限アル機關ハ左記ヲ本條約ノ適用ヨリ除外スルコトヲ得

(イ) 使用者ノ家ニ屬スル者ノミガ使用セラルル設備ニ於ケル勞務但シ本條約第三條及第五條ノ意味ニ於テ害アリ、妨アリ又ハ危險ナル勞務ヲ除ク

(ロ) 家內ニ於ケル家事上ノ勞働ニシテ其ノ家ニ屬スル者ニ依リ遂行セラルルモノ

The competent authority in each country shall, after consultation with the principal organisations of employers and workers concerned, define the line of division which separates the employments covered by this Convention from those dealt with in the three aforesaid Conventions.

(2) This Convention shall not apply to:

(*a*) employment in sea-fishing;

(*b*) work done in technical and professional schools, provided that such work is essentially of an educative character, is not intended for commercial profit, and is restricted, approved and supervised by public authority.

(3) It shall be open to the competent authority in each country to exempt from the application of this Convention:

(*a*) employment in establishments in which only members of the employer's family are employed, except employment which is harmful, prejudicial or dangerous within the meaning of Articles 3 and 5 of this Convention;

(*b*) domestic work in the family performed by members of that family.

第二條

十四歲未滿ノ兒童又ハ國內ノ法令若ハ規則ニ依リ初等學校ニ出席スルコトヲ猶要求セラルル十四歲以上ノ兒童ハ以下ニ別段ノ規定アル場合ヲ除クノ外本條約ノ適用ヲ受クル一切ノ勞務ニ使用セラレザルベシ

十四歲未滿者及義務敎育學童ノ使用禁止

Article 2.

Children under fourteen years of age, or children over fourteen years who are still required by national laws or regulations to attend primary school, shall not be employed in any employment to which this Convention applies except as hereinafter otherwise provided.

第三條

(一) 十二歲以上ノ兒童ハ授業時間外ニ於テ左ノ輕易勞働ニ使用セラルルコトヲ得

十二歲以上ノ兒童チ輕易勞働ニ使用シ得ル要件

(イ) 其ノ健康又ハ正常ナル發達ニ害ナク

(ロ) 其ノ學校出席又ハ學校ニ於テ行ハルル授業ヲ享受スル其ノ能力ヲ妨グルガ如キモノニ非ズ且

(ハ) 勞働時間ガ授業日ニ於テモ學校休日ニ於テモ一日二時間ヲ超エズ學校ト輕易勞働トニ於テ費サルル時間ノ總數ガ如何ナル場合ニモ一日七時間ヲ超エザルモノ

(二) 輕易勞働ハ左記ニ於テ禁止セラルベシ

輕易勞働ノ禁止セラルル場合

Article 3.

(1) Children over twelve years of age may, outside the hours fixed for school attendance, be employed on light work:

(*a*) which is not harmful to their health or normal development;

(*b*) which is not such as to prejudice their attendance at school or their capacity to benefit from the instruction there given; and

(*c*) the duration of which does not exceed two hours per day on either school days of holidays, the total number of hours spent at school and on light work in no case to exceed seven per day.

(2) Light work shall be prohibited:

働ノ周制義
時輕ノ度務
間易一ナ教
勞日キ育

用學義
條重務
件ノ教
使育

項ムナ圖
ベ以內
キテ法
非令
定

日ルベキ時

(三)

(ロ)(イ)

(イ)シ　問　シタルル後國內ノ法令又ハ規則ハ左記ヲ定ムベキ勞務ニ關係アル主ナル使用者團體及勞働者團體ニ諮リ

(ロ)　ノ種類

(イ)本條ノ適用上輕易勞働ト認メラルベキ勞務

夜間　午後八時ヨリ午前八時ニ至ル時間

ヲ含ム少クトモ繼續十二時間ノ間

日曜日及法定ノ公ノ休日

(四)

(イ)　前記(一)ノ規定ノ留保ノ下ニ

(ロ)　トシテ遵守セラルベキ豫備的條件

兒童ガ輕易勞働ニ使用セラルルニ先チ保障

(イ)尤モ

ノ危險外勞務

ス康兒
ル等ノ
保ニ
障關

(ロ)

教育ノ繼續ヲ確保スル爲兒童ノ健康、身體上ノ發達及道德ニ關シ嚴重ナル保障ヲ規定スベシ

兒童ニ對スル親切ナル待遇、充分ナル休息及

容例ニス等公
外於ルニ衆
ノヲ場出娛
許ル合演樂

テハ許容セラレザルベシ

務ノ如キ第五條ノ意味ニ於テ危險ナル興行ニ於ケル勞

右例外ハ曲藝、寄席又ハ酒場徐

(ハ)

後十二時後使用セラレザルベシ

用時午
禁後十
止ノ二
使ニ

本條ニ從ヒ許可證ノ下付セラレタル兒童ハ午

テ下付セラルルニ對スル例外ヲ各個ノ場合ニ於テハ本條約第二條及第三條ノ規定ニ依リ出場シ得ルニ非ザル旨ノ許可證ヲ有スル者若ハ補役トシテ

第五十九　第十六回國際勞働總會條約及勸告　關非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齡ニ

(*a*) on Sundays and legal public holidays;

(*b*) during the night, that is to say during a period of at least twelve consecutive hours comprising the interval between 8 p.m. and 8 a.m.

(3) After the principal organisations of employers and workers concerned have been consulted, national laws or regulations shall:

(*a*) specify what forms of employment may be considered to be light work for the purpose of this Article;

(*b*) prescribe the preliminary conditions to be complied with as safeguards before children may be employed in light work.

(4) Subject to the provisions of sub-paragraph (*a*) above,

(*a*) national laws or regulations may determine work to be allowed and the number of hours per day to be worked during the holiday time of children referred to in Article 2 who are over fourteen years of age;

(*b*) in countries where no provision exists relating to compulsory school attendance, the time spent on light work shall not exceed four and a half hours per day.

ARTICLE 4.

In the interests of art, science or education, national laws or regulations may, by permits granted in individual cases, allow exceptions to the provisions of Articles 2 and 3 of this Convention in order to enable children to appear in any public entertainment or as actors or supernumeraries in the making of cinematographic films;

Provided that:

(*a*) no such exception shall be allowed in respect of employment which is dangerous within the meaning of Article 5, such as employment in circuses, variety shows or cabarets;

(*b*) strict safeguards shall be prescribed for the health, physical development and morals of the children, for ensuring kind treatment of them, adequate rest, and the continuation of their education;

(*c*) children to whom permits are granted in accordance with this Article shall not be employed after midnight.

危險勞務ニ對スル所定年齡ノ引上

第五條

勞務ニシテ其ノ性質又ハ之ガ行ハルル場合ノ情況ニ依リ之ニ使用セラルル者ノ生命、健康又ハ道德ニ危險ナルモノニ年少者及青年ヲ使用シ得ルコトニ關シ國內ノ法令又ハ規則ハ本條約第二條ニ揭グルモノニ比シ一層高キ年齡ヲ定ムベシ

巡廻商業等ノ勞務ニ對スル所定年齡ノ引上

第六條

街上若ハ公衆ノ出入スル場所ニ於ケル巡廻商業ノ爲ノ勞務、露店ニ於ケル常時的勞務又ハ巡廻業務ニ於ケル勞務ノ狀態ガ一層高キ年齡ノ定メラルベキコトヲ要求スル場合ニ於テハ右勞務ニ年少者及青年ヲ使用シ得ルコトニ關シ國內ノ法令又ハ規則ハ本條約第二條ニ揭ゲルモノニ比シ一層高キ年齡ヲ定ムベシ

本條約ノ實施ヲ確ニ

第七條

本條約ノ規定ノ適法ナル實施ヲ確保スル爲國內ノ法令又ハ規則ハ左記ニ關シ規定スベシ

(イ) 公ノ檢查及監督ノ適當ナル制度

(ロ) 第六條ノ適用範圍內ニ屬スル勞務及業務ニ從事スル所定年齡未滿ノ者ノ識別及監督ヲ容易ナラシムル爲ノ適當ナル方法

(ハ) 本條約ノ規定ヲ實施スル爲ノ法令又ハ規則ノ違反ニ對スル處罰

國際勞働事務局宛年報記載事項

第八條

「ヴェルサイユ」條約第四百八條及他ノ平和諸條約ノ對當條項ニ依リ提出セラルベキ年報ニハ左記ヲ含ミ本條約ノ規定ヲ實施スル爲ノ一切ノ法令及規則ニ關スル充分ナル情報ヲ包含スベシ

(イ) 國內ノ法令又ハ規則ガ第三條ノ適用上輕易勞働タリト定ムル勞務ノ種類ノ表

(ロ) 第五條及第六條ニ從ヒ國內ノ法令又ハ規則ガ

ARTICLE 5.

A higher age or ages than those referred to in Article 2 of this Convention shall be fixed by national laws or regulations for admission of young persons and adolescents to any employment which, by its nature, or the circumstances in which it is to be carried on, is dangerous to the life, health or morals of the persons employed in it.

ARTICLE 6.

A higher age or ages than those referred to in Article 2 of this Convention shall be fixed by national laws or regulations for admission of young persons and adolescents to employment for purposes of itinerant trading in the streets or in places to which the public have access, to regular employment at stalls outside shops or to employment in itinerant occupations, in cases where the conditions of such employment require that a higher age should be fixed.

ARTICLE 7.

In order to ensure the due enforcement of the provisions of this Convention, national laws or regulations shall:

(*a*) provide for an adequate system of public inspection and supervision;

(*b*) provide suitable means for facilitating the identification and supervision of persons under a specified age engaged in the employments and occupations covered by Article 6;

(*c*) provide penalties for breaches of the laws or regulations by which effect is given to the provisions of this Convention.

ARTICLE 8.

There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 408 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace full information concerning all laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Convention, including:

(*a*) a list of the forms of employment which national laws or regulations specify to be light work for the purpose of Article 3;

(*b*) a list of the forms of employment for

第二條ニ定メラルルモノニ比シ一層高キ使用認容年齢ヲ定メタル勞務ノ種類ノ表

(ハ)　第四條ノ規定ニ從ヒ第二條及第三條ノ規定ニ對スル例外ガ許容セラルル場合ノ情況ニ關スル充分ナル情報

印度ニ對スル例外

第　九　條

本條約第二條、第三條、第四條、第五條、第六條及第七條ノ規定ハ印度ニ之ヲ適用セズ尤モ印度ニ於テハ

(一)　十歳未滿ノ兒童ノ使用ハ禁止セラルベシ

十歳未滿者ノ使用禁止及其ノ例外

尤モ藝術、科學又ハ敎育ノ爲ニ國內ノ法令又ハ規則ハ兒童ガ公衆娛樂ニ又ハ活動寫眞「フィルム」製作ノ際ノ役者若ハ補役トシテ出場シ得ル爲右ノ規定ニ對スル例外ヲ各個ノ場合ニ於テ下付セラルル許可證ニ依リ許容スルコトヲ得ルモノトス

which, in accordance with Articles 5 and 6, national laws or regulations have fixed ages for admission higher than those laid down in Article 2;

(c) full information concerning the circumstances in which exceptions to the provisions of Articles 2 and 3 are permitted in accordance with the provisions of Article 4.

ARTICLE 9.

The provisions of Articles 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of this Convention shall not apply to India, but in India:

(1) the employment of children under ten shall be prohibited:

Provided that in the interests of art, science or education, national laws or regulations may, by permits, granted in individual cases, allow exceptions to the above provision in order to enable children to appear in any public entertainment or as actors or supernumeraries in the making of cinematographic films..

又動力ヲ使用セザル工場ニシテ印度工場法ノ適用ヲ受ケザルモノニ使用シ得ル兒童ノ年齢ガ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ十歳ヲ起ユル年齢ニ定メラルルトキハ右工場ニ使用シ得ルコトニ關シ右ノ如ク規定セラルル年齢ハ本號ノ適用上十歳ニ代ルベキモノトス

危險勞務ニ十四歳未滿者ノ使用禁止

(二)　十四歳未滿ノ者ハ權限アル機關ガ關係アル主ナル使用者團體及勞働者團體ニ諮問ノ後生命、健康又ハ道德ニ對スル危險ヲ伴フト宣言スル非工業的勞務ニ使用セラレザルベシ

巡廻商業等ノ勞務ニ對スル最低年齢ノ引上

(三)　街上若ハ公衆ノ出入スル場所ニ於ケル巡廻商業ノ爲ノ勞務、露店ニ於ケル常時的勞務又ハ巡廻業務ニ於ケル勞務ノ狀態ガ一層高キ年齢ノ定メラルベキコトヲ要求スル場合ニ於テハ右勞務ニ年少者及青年ヲ使用シ得ルコトニ關シ國內ノ法令又ハ規則ハ十歳ヲ超ユル年齢ヲ定ムベシ

Provided also that should the age for the admission of children to factories not using power which are not subject to the Indian Factories Act be fixed by national laws or regulations at an age exceeding ten, the age so prescribed for admission to such factories shall be substituted for the age of ten for the purpose of this paragraph.

(2) Persons under fourteen years of age shall not be employed in any non-industrial employment which the competent authority, after consultation with the principal organisations of employers and workers concerned, may declare to involve danger to life, health or morals.

(3) An age above ten shall be fixed by national laws or regulations for admission of young persons and adolescents to employment for purposes of itinerant trading in the streets or in places to which the public have access, to regular employment at stalls outside shops or to employment in itinerant occupations, in cases where the conditions of such employment require that a higher age should be fixed.

本條ノ實施ニ關スル法規

(四) 國內ノ法令又ハ規則ハ本條ノ規定ノ適法ナル實施ニ關シ規定スベク且特ニ本條ノ規定ヲ實施スル爲ノ法令又ハ規則ノ違反ニ對スル處罰ヲ規定スベシ

本條約規定ノ最低年齡ヲ高ムル爲ノ再調査

(五) 權限アル機關ハ本條約ノ規定ヲ實施スル法令ノ通過ノ日ヨリ五年ノ期間後本條約ニ規定セラルル最低年齡ヲ高ムル目的ヲ以テ全體ノ狀態ヲ再調査スベク右再調査ハ本條ノ規定ノ全般ニ亙ルモノトス

本條規定ノ終期

學校出席ヲ十四歲迄强制的ナラシムル法令ガ印度ニ於テ制定セラルルトキハ本條ハ適用セラレザルニ至ルベク且第二條、第三條、第四條、第五條、第六條及第七條ハ爾後印度ニ適用セラルベシ

批准登錄

第十條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

(4) National laws or regulations shall provide for the due enforcement of the provisions of this Article and in particular shall provide penalties for breaches of the laws or regulations by which effect is given to the provisions of this Article.

(5) The competent authority shall, after a period of five years from the date of passing of legislation giving effect to the provisions of this Convention, review the whole position with a view to increasing the minimum age prescribed in this Convention, such review to cover the whole of the provisions of this Article.

Should legislation be enacted in India making attendance at school compulsory until the age of fourteen this Article shall cease to apply, and Articles 2, 3, 4, 5, 6 and 7 shall thenceforth be applicable to India.

Article 10.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

效力發生

第十一條

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ十二月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ十二月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ

批准登錄ニ關スル聯盟事務總長ノ通告

第十二條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

Article 11.

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them

廢棄

ニ依リ本條約ヲ廢棄スル旨ノ通告ヲ爲シタル締盟國ハ本條約ノ效力ヲ生ゼズ

ク權利ヲ行使セザルモノハ更ニ五年間拘束ヲ受クベシ

又前後各五年ノ期間滿了後一年以內ニ本條約ヲ廢棄スル旨ノ通告ヲ爲サザル締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

第十四條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ十年ノ期間滿了毎ニ本條約ヲ批准シタル締盟國ニ對シ本條約ノ廢棄ニ關スル通告ニ依リ之ヲ廢棄スル旨ノ通告ヲ爲スベキヤ否ヤヲ審議スベシ

第十五條

總會ハ新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト當然看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニ於テ締盟國ニ依リ新改正條約ノ一部ヲ批准セラレ且其ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ受諾セザルモノハ本條約ノ規定ニ拘ラズ猶本條約ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

本條約ノ廢棄ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シ新改正條約ノ批准ヲ

ルモ締盟國ノ過半數ガ新改正條約ヲ批准セザル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第十六條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務局ノ理事會ノ義務ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ揭グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

第十七條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

後ニ事務總長宛登錄ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務局ノ理事會ノ義務ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ揭グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

第十八條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第十九條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第二十條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第二十一條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第二十二條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第二十三條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第二十四條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第二十五條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第二十六條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第二十七條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第二十八條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第二十九條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第三十條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第三十一條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第三十二條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第三十三條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第三十四條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第三十五條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第三十六條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第三十七條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第三十八條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第三十九條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第四十條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第四十一條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第四十二條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第四十三條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第四十四條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第四十五條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第四十六條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第四十七條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第四十八條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第四十九條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第五十條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第五十一條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第五十二條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第五十三條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第五十四條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第五十五條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第五十六條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第五十七條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第五十八條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第五十九條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第六十條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第六十一條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第六十二條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第六十三條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第六十四條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第六十五條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第六十六條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第六十七條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第六十八條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第六十九條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第七十條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第七十一條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第七十二條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第七十三條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第七十四條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第七十五條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第七十六條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第七十七條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第七十八條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第七十九條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第八十條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第八十一條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第八十二條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第八十三條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第八十四條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第八十五條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第八十六條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第八十七條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第八十八條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第八十九條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第九十條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第九十一條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第九十二條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第九十三條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第九十四條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第九十五條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第九十六條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第九十七條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第九十八條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ノ改正ヲ採擇スルヤ否ヤヲ審議スベシ

第九十九條

本條約ノ批准書ハ國際聯盟事務總長宛登錄ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ對シテハ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ本條約ヲ批准セザルモノト看做サルベシ

但シ新改正條約ガ效力ヲ發生シタル場合ニハ總會ガ本條約ノ全部又ハ一部

テ引續キ效力ヲ有スベシ

第十六條

正文　本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

本文　前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十二年四月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十六回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十二年五月五日署名ス

總會議長ニ代リテ
副議長　ボ、ハンマルシォルド

國際勞働事務局長　アルベール、トーマ

Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 16.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30.h day of April 1932.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of May 1932.

For the President of the Conference.
BO HAMMARSKJÖLD,
Vice-President.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

III. CONVENTION CONCERNANT L'AGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS.

Adoptée come projet de convention le 30 Avril 1932.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 12 avril 1932, en sa seizième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'âge d'admission des enfants au travail dans les professions non industrielles, question qui constitue le troisième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce trentième jour d'avril mil neuf cent trente-deux, le projet de convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

1) La présente convention s'applique à tout travail ne faisant pas l'objet de la réglementation prévue par les conventions suivantes adoptées respectivement par la Conférence internationale du Travail à ses première, deuxième et troisième sessions :

Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (Washington, 1919);

Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (Gênes, 1920);

Convention concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture (Genève, 1921).

Dans chaque pays, l'autorité compétente, après consultation des principales organisations patronales et ouvrières intéressées, déterminera la ligne de démarcation entre le champ d'application de la présente convention et celui des trois conventions susmentionnées.

2) La présente convention ne s'appliquera pas :

a) à la pêche maritime ;

b) au travail dans les écoles techniques et professionnelles, à la condition qu'il présente un caractère essentiellement éducatif, n'ait pas pour objet un bénéfice commercial et qu'il soit limité, approuvé et contrôlé par l'autorité publique.

3) Dans chaque pays, l'autorité compétente aura la faculté d'exclure de l'application de la présente convention :

a) l'emploi dans les établissements où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur, à la condition que cet emploi ne soit pas nuisible, préjudiciable ou dangereux au sens des articles 3 et 5 ci-dessous ;

b) le travail domestique dans la famille par les membres de cette famille.

ARTICLE 2.

Les enfants de moins de quatorze ans ou ceux qui, ayant dépassé cet âge, sont encore soumis à l'obligation scolaire primaire en vertu de la législation nationale, ne pourront être occupés à aucun des travaux auxquels s'applique la présente convention, sous réserve des dispositions ci-après.

ARTICLE 3.

1) Les enfants âgés de douze ans accomplis pourront, en dehors des heures fixées pour la fréquentation scolaire, être occupés à des travaux légers, sous réserve que ces travaux :

a) ne soient pas nuisibles à leur santé ou à leur développement normal ;

b) ne soient pas de nature à porter préjudice à leur assiduité à l'école ou à leur faculté de bénéficier de l'instruction qui y est donnée ;

c) n'excèdent pas deux heures par jour, aussi bien les jours de classe que les jours de vacances, le nombre total quotidien des heures consacrées à l'école et aux travaux légers ne devant en aucun cas dépasser sept.

2) Les travaux légers seront prohibés :

a) les dimanches et jours de fête publique légale ;

b) pendant la nuit, c'est-à-dire pendant un intervalle d'au moins douze heures consécutives comprenant la période entre huit heures du soir et huit heures du matin.

3) Après consultation des principales organisations patronales et ouvrières intéressées, la législation nationale :

a) déterminera quels sont les genres de travaux qui peuvent être considérés comme travaux légers au sens du présent article ;

b) prescrira les garanties préliminaires à remplir avant que les enfants ne puissent être employés à des travaux légers.

4) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 ci-dessus :

a) la législation nationale pourra déterminer les travaux permis et leur durée journalière, pour la période des vacances des enfants ayant dépassé quatorze ans, visés à l'article 2 ;

b) dans les pays où n'existe aucune disposition relative à la fréquentation scolaire obligatoire, la durée des travaux légers ne devra pas dépasser quatre heures et demie par jour.

ARTICLE 4.

Dans l'intérêt de l'art, de la science ou de l'enseignement, la législation nationale pourra, par le moyen d'autorisations individuelles, accorder des dérogations aux dispositions des articles 2 et 3 de la présente convention, afin de permettre à des enfants de paraître dans tous spectacles publics, ainsi que de participer comme acteurs ou figurants dans des prises de vue cinématographiques.

Toutefois,

a) aucune dérogation ne sera accordée dans le cas d'un emploi dangereux au sens de l'article 5 ci-dessous, notamment pour des spectacles de cirque, variétés et cabarets ;

b) des garanties strictes seront établies en vue de sauvegarder la santé, le développement physique et la moralité des enfants, de leur assurer de bons traitements, un repos convenable et la continuation de leur instruction ;

c) les enfants autorisés à travailler dans les conditions prévues au présent article ne devront pas travailler après minuit.

ARTICLE 5.

La législation nationale fixera un âge ou des âges supérieurs à ceux qui sont mentionnés à l'article 2 de la présente convention pour l'admission des jeunes gens et adolescents à tout emploi qui, par sa nature ou les conditions dans lesquelles il est rempli, est dangereux pour la vie, la santé ou la moralité des personnes qui y sont affectées.

ARTICLE 6.

La législation nationale fixera un âge ou des âges supérieurs à ceux qui sont mentionnés à l'article 2 de la présente convention pour l'admission des jeunes gens et adolescents aux emplois dans le commerce ambulant sur la voie publique ou dans les établissements et lieux publics, aux emplois permanents à des étalages extérieurs, ou aux emplois dans les professions ambulantes, lorsque ces emplois sont exercés dans des conditions qui justifient qu'un âge plus élevé soit fixé.

ARTICLE 7.

En vue d'assurer l'application effective des dispositions de la présente convention, la législation nationale :

a) prévoira un système approprié d'inspection et de contrôle officiels ;

b) prévoira des mesures appropriées pour faciliter l'identification et le contrôle des personnes au-dessous d'un âge déterminé occupées dans les emplois et professions visés à l'article 6 ;

c) établira des pénalités pour réprimer les infractions à la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention.

ARTICLE 8.

Les rapports annuels prévus par l'article 408 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix donneront des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention. Ces renseignements contiendront notamment :

a) une liste des genres d'emplois que la législation nationale qualifie de travaux légers au sens de l'article 3.

b) une liste des genres d'emplois pour lesquels, conformément aux articles 5 et 6, la législation nationale a fixé des âges d'admission plus élevés que ceux établis par l'article 2 ;

c) des renseignements complets sur les conditions dans lesquelles les dérogations aux articles 2 et 3 sont autorisées en vertu de l'article 4.

ARTICLE 9.

Les dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la présente convention ne s'appliqueront pas à l'Inde. Mais dans l'Inde :

1) L'emploi des enfants de moins de dix ans sera interdit.

Toutefois, dans l'intérêt de l'art, de la science ou de l'enseignement, la législation nationale pourra, au moyen d'autorisations individuelles, accorder des dérogations à la disposition ci-dessus, afin de permettre à des enfants de paraître dans tous spectacles publics ainsi que de participer comme acteurs ou figurants dans des prises de vue cinématographiques.

En outre, au cas où l'âge d'admission des enfants dans les manufactures n'employant pas de force motrice et qui ne sont pas régies par la loi indienne sur les manufactures viendrait à être fixé par la législation nationale au-dessus de dix ans, l'âge ainsi prescrit pour l'admission au travail dans ces manufactures sera substitué à l'âge de dix ans aux fins de l'application du présent paragraphe.

2) Les personnes de moins de quatorze ans ne pourront être occupées à aucun des travaux non industriels que l'autorité compétente, après consultation des principales organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, pourrait déclarer dangereux pour la vie, la santé ou la moralité.

3) La législation nationale fixera un âge supérieur à dix ans pour l'admission des jeunes gens et adolescents aux emplois dans le commerce ambulant sur la voie publique ou dans les établissements et lieux publics, aux emplois permanents à des étalages ex-

térieurs, ou aux emplois dans les professions ambulantes, lorsque ces emplois sont exercés dans des conditions qui justifient qu'un âge plus élevé soit fixé.

4) La législation nationale prévoira des mesures pour l'application des dispositions du présent article et, en particulier, établira des pénalités pour réprimer les infractions à la législation donnant effet aux dispositions du présent article.

5) L'autorité compétente devra, après une période de cinq ans à compter de la promulgation des lois donnant effet aux dispositions de la présente convention, réexaminer complètement la situation en vue de relever les âges minima prescrits à la présente convention, nouvel examen qui s'appliquera à toutes les dispositions du présent article.

S'il était établi, dans l'Inde, une législation rendant la fréquentation scolaire obligatoire jusqu'à l'âge de quatorze ans, le présent article cesserait d'être applicable et les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 deviendraient alors applicables à l'Inde.

ARTICLE 10.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 11.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 12.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 13.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 14.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 15.

Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, la ratification par un Membre de la nouvelle convention

portant revision entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention sans condition de délai nonobstant l'article 13 ci-dessus, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur.

A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait toutefois en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la nouvelle convention portant revision.

ARTICLE 16.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du project de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa seizième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 avril 1932.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le cinq mai 1932.

Pour le Président de la Conférence,
BO HAMMARSKJÖLD,
Vice-président.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
ALBERT THOMAS.

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十二年四月十二日ヲ以テ其ノ第十六回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第三項目タル非工業的業務ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ

四　非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齡ニ關スル勸告

一九三二年（昭和七年）四月三〇日採擇

IV. RECOMMENDATION CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT.

Adopted on April 30, 1932.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixteenth Session on 13 April 1932, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the age of admission of children to employment in non-industrial occupations, which is the third item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts, this thirtieth day of April of the year

依リ之ガ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百三十二年四月三十日左ノ勸告ヲ採擇ス

本勸告ノ目的

總會ハ

工業、海上及農業ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關シ曩ノ會議ニ於テ採擇セラレタル三條約ニ依リ規定セラルル國際規律ヲ補足スル目的ヲ以テ非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約案ヲ採擇シタル上尚

或適用細目ヲ國內ノ法令又ハ規則ニ委スル新條約案ノ能フ限リ劃一ナル適用ヲ確保センコトヲ希望シ

右條約案ノ適用範圍內ニ屬スル勞務ノ多種ナルコト竝ニ各個ノ國ニ特有ナル氣候、習慣、國民的傳統及他ノ條件ト共ニ變化スル實際的適用方法ノ採用ニ關シ斟酌ヲ爲スノ必要ナルコトニ拘ラズ滿足ナル結果ヲ與フルモノト認メラレタル且從テ國際勞働機關ノ締盟國ニ對シ指針ト爲ルベキ或方法ガ考慮セラルベキモノト思惟ス

依テ總會ハ締盟國ニ對シ左ノ規準及方法ヲ考慮センコトヲ勸告ス

輕易勞働最大限度ノ使用制限

勞務ノ種類

第一　輕易勞働

(一)　兒童ガ其ノ敎育ヲ充分享受スルコトヲ得且其ノ身體上、知識上及道德上ノ發達ガ保障セラレ得ルガ爲ニハ兒童ガ學校ニ出席スルコトヲ要求セラルル限リ其ノ使用ガ能フ限リ大ナル程度ニ於テ制限セラルベキコト望マシトス

(二)　兒童ガ授業時間外ニ於テ使用セラレ得ベキ輕易勞働ニ於ケル勞務ノ種類ヲ決定スルニ當リテハ走リ使、新聞配達、運動技又ハ競技ヲ行フコトニ關聯スル小仕事竝ニ花又ハ果物ノ採取及販

one thousand nine hundred and thirty-two, the following Recommendation to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration, with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

The Conference,

Having adopted a Draft Convention concerning the age for admission of children to non-industrial employment, with a view to completing the international regulations laid down by the three Conventions adopted at previous Sessions concerning the age for admission of children to industrial employment, employment at sea and employment in agriculture; and

Desiring to ensure as uniform application as possible of the new Draft Convention which leaves certain details of application to national laws or regulations;

Considers that, in spite of the variety of employments covered by the Draft Convention and the need of making allowance for the adoption of practical methods of application varying with the climate, customs, national tradition and other conditions peculiar to individual countries, account should be taken of certain methods which have been found to give satisfactory results, and which may accordingly be a guide to the Members of the Organisation.

The Conference therefore recommends the Members to take the following rules and methods into consideration:

I. *Light work.*

(1) In order that children may derive full benefit from their education and that their physical, intellectual and moral development may be safeguarded, it is desirable that so long as they are required to attend school their employment should be restricted to as great an extent as posible.

(2) In determining the categories of employment in light work to which children may be admitted outside the hours of school attendance, such occupations and employments as running errands, distribution of newspapers, odd jobs in

賣ノ如キ業務及勞務ガ考慮セラルベキモノトスル許可證ハ權限アル機關ニ依リ各個ノ場合ニ於テ下付セラルベシ

權限アル機關ニ依リ各個ノ場合ニ於テ下付セラルル許可證ハ權限アル機關ガ企圖セラルル勞務ノ性質及各個ノ形態ニ付支障ナシト認メ、親又ハ後見人ノ同意ガ得ラレ且兒童ガ右勞務ニ對シ身體上適スルコトガ確認セラレタルトキノミ發給セラルベシ活動寫眞「フィルム」ノ場合ニハ使用セラルル兒童ガ眼科專門醫ノ監督ノ下ニ在ルベキコトヲ確保スル爲措置ヲ執ルベシ兒童ハ良好ナル待遇ヲ受クルコト及其ノ敎育ノ繼續セラレ得ルコトヲモ亦確保セラルベシ

(三) 輕易勞働ニ兒童ヲ使用シ得ルコトニ關シ權限アル機關ハ親又ハ後見人ノ同意、企圖セラルル勞務ニ身體上適スルコトノ醫師ノ證明書及必要アルトキハ學校當局ノ事前ノ意見ヲ要求スベシ

(四) 授業時間外ニ於テ輕易勞働ニ使用セラルル兒童ノ一日ノ勞働時間ノ制限ハ一方學校ノ時間割ニ又他方兒童ノ年齡ニ適應セシメラルベシ授業ガ午前及午後ノ雙方ニ於テ行ハルル場合ニハ兒童ハ午前ノ授業前、午前ノ授業ト午後ノ授業トノ間及午後ノ授業ノ直後ニ充分ナル休息ヲ確保セラルベシ

第二　公衆娯樂ニ於ケル勞務

(五) 公衆娯樂ニ於ケル勞務又ハ活動寫眞「フィルム」製作ノ際ノ役者又ハ補役トシテノ勞務ハ十二歳未滿ノ兒童ニハ原則トシテ禁止セラルベシ右ノ規準ニ對スル例外ハ最狹キ範圍ニ限ラルベク且藝術、科學又ハ敎育ノ爲必要ナル限ニ於テノミ許容セラルベシ

exceptions to this rule should be kept within the narrowest limits and only allowed in so far as the interests of ars, science or education may require.

The permits to be granted by the competent authorities in individual cases should only be issued if the competent authorities are satisfied as to the nature and the particular type of the employment contemplated, if the parents' or guardians' consent has been obtained, and if the physical fitness of the child for the employment has been established. In the case of cinematographic films, measures should be taken to ensure that the children employed shall be under the supervision of a medical eye specialist. The child should also be assured of receiving good treatment and of being able to continue his education.

Each permit should specify the number of hours during which the child may be employed, with special regard to night work and work on Sundays and legal public holidays. It should be delivered for a particular entertainment, or for a limited period, and may be renewed.

各方面ノ意見ノ聽取

一日ノ勞働時間ノ制限

公衆娯樂ノ勞務

十二歳未滿者ノ使用禁止及例外許容ノ制限

許可證發給ニ際シ遵守スベキ條件及兒童ノ保護確保ノ爲執ルベキ措置

許可證記載事項竝ニ交付及更新

危險勞務

第三　危險ナル勞務

危險勞務ノ決定及最低年齡ノ引上ニ關スル手續

(六)　權限アル機關ハ使用セラルル者ノ生命、健康又ハ道德ニ危險ナル勞務ヲ決定スルニ先チ及國內ノ法令又ハ規則ニ依リ右勞務ニ關シ規定セラルベキ一層高キ使用認容年齡ヲ定ムルニ先チ關係アル主ナル使用者團體及勞働者團體ニ諮問スベシ

危險勞務ノ例示

此ノ種ノ勞務ノ中ニハ例ヘバ公衆娛樂ニ於テノ輕業ノ演技ノ如キ或勞務，病者治療ノ爲ノ設備ニ於テノ傳染ノ危險ヲ伴フ勞務ノ如キ或勞務及「アルコール」飮料ノ販賣ノ爲ノ設備ニ於テノ顧客ヲ接待スルガ如キ或勞務ガ含マルルモノトス

各個ノ勞務ニ關スル異ナル最低年齡

各個ノ勞務ニ關スル異ル年齡ハ右勞務ノ特殊ノ危險ニ應ジ定メラルベク且或場合ニ於テハ少女ニ關シ要求セラルル年齡ハ少年ニ關シテノ年齡ニ比シ一層高キモノトス

III. *Dangerous employments.*

(6) The competent authorities should consult the principal organisations of employers and workers concerned before determining the employments which are dangerous to the life, health or morals of the persons employed, and before fixing the higher age or ages of admission to be prescribed for such employments by national laws or regulations.

Among employments of the kind referred to might be included, for example, certain employments in public entertainments such as acrobatic performances; in establishments for the cure of the sick such as employment involving danger of contagion or infection; and in establishments for the sale of alcoholic liquor such as serving customers.

Different ages for particular employments should be fixed in relation to their special dangers and in some cases the age required for girls might be higher than the age for boys.

或種ノ者ニ依ル兒童ノ使用禁止

第四　或者ニ依ル兒童ノ使用ノ禁止

(七)　兒童ノ道德上ノ利益ヲ保障スル目的ヲ以テ、或重大ナル犯罪ニ關シ宣告ヲ受ケタル者又ハ甚シキ大酒家ハ自己ノ兒童以外ノ者ヲ使用スルコトヲ禁止セラルベシ當該兒童ガ此等ノ者ト同一家庭內ニ居住スル場合ト雖モ亦同ジ

實施

第五　實施

使用認容兒童ノ登錄及勞務手帳ノ制度ノ設定

(八)　條約案ノ規定ノ實施ヲ容易ナラシムル爲ニハ使用ヲ認容セラレタル兒童ニ付登錄ニ關スル及勞務手帳又ハ身元手帳ニ關スル公ノ制度ヲ設クルコト望マシトス

右書類ニ記載スベキ事項

右ノ書類ニハ特ニ兒童ノ年齡、其ノ勞務ノ性質、許容セラレタル勞働時間數竝ニ兒童ガ其ノ勞務ヲ開始シ及終了シタル日ノ表示ヲ含ムベシ

街上商業ノ徽章

街上商業ニ付テハ特別ノ徽章ノ著用ヲ規定スベシ

IV. *Prohibition of employment of children by certain persons.*

(7) With a view to safeguarding the moral interests of children persons who have been condemned for certain serious offences or who are notorious drunkards should be prohibited from employing children other than their own, even if such children live in the same household with these persons.

V. *Enforcement.*

(8) In order to facilitate the enforcement of the provisions of the Draft Convention, it is desirable to institute a public system of registration and of employment or identity books for children admitted to employment.

These documents should contain, in particular, indications of the age of the child, the nature of his employment, the number of hours of work authorised, and the dates when the child began and finished his employment.

In the case of street trading the wearing of special badges should be prescribed.

In the case of children employed in public entertainments, supervising or inspecting officials should have the right of access to premises in which such entertainments are prepared or performed.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of April 1932.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of May 1932.

For the President of the Conference,
BO HAMMARSKJÖLD,
Vice-president.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

IV. RECOMMANDATION CONCERNANT L'AGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS.

Adoptée le 30 Avril 1932.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 12 avril 1932, en sa seizième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans les professions non industrielles, question qui constitue le troisième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce trentième jour d'avril mil neuf cent trente-deux, la recommandation ci-après à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

La Conférence,

Ayant adopté un projet de convention concernant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux non industriels destiné à compléter la réglementation internationale établie par les trois conventions adoptées à des sessions antérieures et relatives à l'âge d'admission des enfants aux travaux industriels, au travail maritime et au travail dans l'agriculture ; et

Désirant assurer une application aussi uniforme que possible du nouveau projet de convention qui laisse certains détails d'application à la législation nationale ;

Considère que, malgré la diversité des emplois visés dans ledit projet et la nécessité de permettre l'adoption de modalités pratiques variant suivant

les climats, les coutumes, les traditions nationales et les autres conditions particulières à chaque pays, il importe de tenir compte de certaines méthodes d'application dont l'expérience a été satisfaisante, et qui peuvent donc guider les Membres de l'Organisation.

En conséquence, la Conférence recommande aux Membres de prendre en considération les règles et méthodes suivantes :

I. *Travaux légers.*

1) Afin de permettre aux enfants de tirer plein bénéfice de leur instruction scolaire et de sauvegarder leur développement physique, intellectuel et moral, il est désirable, pendant qu'ils demeurent encore soumis à l'obligation scolaire, de restreindre leur emploi dans toute la mesure du possible.

2) Il est souhaitable que pour la détermination des catégories de travaux légers auxquels les enfants peuvent être admis en dehors des heures de fréquentation scolaire, soient pris en considération les occupations et emplois tels que : emplois comme commissionnaires, distribution de journaux, travaux effectués à l'occasion de sports ou de jeux, cueillette et vente de fleurs ou de fruits.

3) Pour l'admission des enfants à des travaux légers, les autorités compétentes devraient exiger le consentement des parents ou tuteurs, un certificat médical d'aptitude physique pour l'emploi envisagé, et, le cas échéant, l'avis préalable des autorités scolaires.

4) Les limitations de l'emploi journalier des enfants aux travaux légers en dehors des heures d'école devraient être adaptées à l'horaire scolaire, d'une part, et à l'âge de l'enfant, de l'autre. Dans les cas où l'enseignement est donné à la fois le matin et l'après-midi, il y aurait lieu d'assurer à l'enfant un repos suffisant avant les cours du matin, pendant l'intervalle entre les cours du matin et ceux de l'après-midi, ainsi qu'immédiatement après ces derniers.

II. *Emplois dans les spectacles publics.*

5) L'emploi dans tous spectacles publics, ainsi que comme acteurs ou figurants dans des prises de vues cinématographiques devrait être en principe interdit aux enfants âgés de moins de douze ans. Les dérogations à cette règle devraient être minimes et admises seulement dans la mesure où peut l'exiger l'intérêt de l'art, de la science ou de l'enseignement.

Les autorisations à accorder par les autorités compétentes dans des cas individuels, ne seraient délivrées que dans les cas où la nature et le genre particulier de l'emploi peuvent les justifier, si les parents ou tuteurs ont donné leur consentement et si l'aptitude physique de l'enfant à l'emploi est établie. Pour l'emploi dans les films cinématographiques, des mesures devraient être prises afin que les enfants soient soumis à la surveillance de médecins spécialistes des maladies des yeux. De plus, il faudrait que l'enfant soit assuré de recevoir un bon traitement et de pouvoir continuer ses études.

Chaque autorisation devrait spécifier le nombre d'heures pendant lesquelles l'enfant pourra être employé, en tenant compte spécialement du travail de nuit et du travail du dimanche et des jours de fête légaux ; elle serait délivrée soit pour un spectacle déterminé, soit pour une période limitée et serait susceptible de renouvellement.

III. *Travaux dangereux.*

6) Les autorités compétentes devraient consulter les principales organisations patronales et ouvrières intéressées avant la détermination des travaux d'un caractère dangereux, soit pour la vie ou la santé, soit pour la moralité des personnes employées ; elles devraient procéder de même avant de fixer l'âge ou des âges d'admission supérieurs devant être prescrits pour ces travaux par la législation nationale.

Parmi les travaux de cette catégorie, il y aurait lieu de ranger, par exemple, certains emplois dans les spectacles publics, tels que ceux d'acrobates ; dans les établissements curatifs, tels que les travaux comportant un danger de contagion ou d'infection ; et dans les débits de boissons alcooliques notamment pour le service des clients.

Des âges variant suivant les emplois devraient être fixés en considération de leurs dangers particuliers ; dans certains cas, l'âge exigé pour les jeunes filles pourrait être supérieur à celui exigé

pour les jeunes garçons.

IV. *Interdiction à certaines personnes d'employer des enfants.*

7) Afin de sauvegarder les intérêts moraux des enfants, il devrait être interdit aux personnes ayant été condamnées pour certaines infractions graves ou adonnées de façon notoire à l'ivrognerie, d'employer des enfants autres que les leurs; il devrait en être ainsi même si ces enfants vivent en commun avec ces personnes.

V. *Contrôle de l'application.*

8) Afin de faciliter l'application des dispositions du projet de convention, il est désirable d'instituer un système public d'enregistrement et de livrets d'emploi et d'identité pour les enfants admis à un emploi.

Ces pièces devraient contenir notamment l'indication de l'âge de l'enfant, le genre de l'emploi, le nombre d'heures de travail autorisées, les dates de l'entrée et de la sortie de l'enfant.

S'il s'agit d'emplois dans le commerce sur la voie publique, le port d'insignes spéciaux devrait être prescrit.

Dans le cas d'enfants employés dans les spectacles publics, les agents de l'inspection ou du contrôle devraient avoir droit d'accès aux locaux où les représentations sont présentées et exécutées.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa seizième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 avril 1932.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le cinq mai 1932.

Pour le Président de la Conférence,
BO HAMMARSKJÖLD,
Vice-président.

Le Directeur du Bureau internationale du Travail.
ALBERT THOMAS.

國際勞働條約批准國一覽表

總會年次	總會回次	順位	條約＼批准國	南阿聯邦	アルバニア國	獨逸國	國アルゼンティン	濠洲聯邦	墺地利國	白耳義國	テン國グレート、ブリ	ブルガリア國	カナダ	チリ國	中華民國	コロンビア國	キュバ國	丁抹國	ドミニカ國	西班牙國	エストニア國	フィンランド國	佛蘭西國	希臘國
大正八年	第一回	1	工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約				一一、三〇 昭和八、		※六、一二 大正一三、	九、六 大正一五、		二、一四 大正一一、		九、一五 大正一四、		六、二〇 昭和八、			二、四 昭和八、	二、三三 昭和四、			※六、二 昭和二、	一一、一九 大正九、
		2	失業ニ關スル條約	二、二〇 大正一三、		六、六 大正一四、	一一、三〇 昭和八、		六、一二 大正一三	八、二五 昭和五、	七、一四 大正一〇、	二、一四 大正一一、		五、三 昭和八、		六、二〇 昭和八、		一〇、一三 大正一〇、		七、四 大正一二、	一二、二〇 大正一一、	一〇、一九 大正一〇、	八、二五 大正一四、	一一、一九 大正九、
		3	產前產後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約			一〇、三一 昭和二、	一一、三〇 昭和八、					二、一四 大正一一、		九、一五 大正一四、		六、二〇 昭和八、	八、六 昭和三、			七、四 大正一二、				一一、一九 大正九、
		4	夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約	一一、一 大正一〇、	三、一七 昭和七、		一一、三〇 昭和八		六、一二 大正一三、	七、一二 大正一三、	七、一四 大正一〇、	二、一四 大正一一、		一〇、八 昭和六、		六、二 昭和八、	八、六 昭和三、			九、二九 昭和七、	一二、二〇 大正一一、		五、一四 大正一四、	一一、一九 大正九、
		5	工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約		三、一七 昭和七、		一一、三〇 昭和八、			七、一二 大正一三	七、一四 大正一〇、	二、一四 大正一一、		九、一五 大正一四、		六、二〇 昭和八、	八、六 昭和三、	一、四 大正一二、	二、四 昭和八、	九、二九 昭和七、	一二、二〇 大正一一、			一一、一九 大正九、
		6	工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約		三、一七 昭和七、		一一、三〇 昭和八、		六、一二 大正一三、	七、一二 大正一三	七、一四 大正一〇	二、一四 大正一一、		九、一五 大正一四、			八、六 昭和三	一、四 大正一二、		九、二九 昭和七、	一二、二〇 大正一一、		八、二五 大正一四、	一一、一九 大正九、
大正九年	第二回	7	海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約			六、一一 昭和四、	一一、三〇 昭和八、			二、四 大正一四、	七、一四 大正一〇、	三、一六 大正一二、	三、三一 大正一五			六、二〇 昭和八、	八、六 昭和三、	五、一二 大正一三、	二、四 昭和八、	六、二〇 大正一三、	三、三 大正一二、	一〇、一〇 大正一四、		一二、一六 大正一四、
		8	船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約			三、四 昭和五、				二、四 大正一四、	三、一二 大正一五	三、一六 大正一二、	三、三一 大正一五			六、二〇 昭和八、	八、六 昭和三、			六、二〇 大正一三、	三、三 大正一二、		三、二一 昭和四、	一二、一六 大正一四、
		9	海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約			六、六 大正一四、	一一、三〇 昭和八、	八、三 大正一四、		二、四 大正一四、		三、一六 大正一二、				六、二〇 昭和八、	八、六 昭和三、			二、二三 昭和六、	三、三 大正一二、	一〇、七 大正一一、	一、二五 昭和三、	一二、一六 大正一四
大正九年	第三回	10	農業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約						六、一二 大正一三、	六、一三 昭和三、		三、六 大正一四、							二、四 昭和八、	八、二九 昭和七、	九、八 大正一一、			
		11	農業勞働者ノ結社及組合ノ權利ニ關スル條約			六、六 大正一四、			六、一二 大正一三、	七、一九 大正一五、	八、六 大正一二、	三、六 大正一四、		九、一五 大正一四、		六、二〇 昭和八、		六、二〇 昭和五		八、二九 昭和七	九、八 大正一一、	六、一九 大正一二、	三、二三 昭和四、	
		12	農業ニ於ケル勞働者災害補償ニ關スル條約			六、六 大正一四、				一〇、二六 昭和七、	八、六 大正一二、	三、六 大正一四、		九、一五 大正一四		六、二〇 昭和八、		二、二六 大正一二、		一〇、一 昭和六、	九、八 大正一一、		四、四 昭和三、	
		13	「ペーント」塗ニ於ケル白鉛ノ使用ニ關スル條約						六、一二 大正一四、	七、一九 大正一五、		三、六 大正一四、		九、一五 大正一四、		六、二〇 昭和八、	七、七 昭和三、			六、二〇 大正一三、	九、八 太正一一、	四、五 昭和四、	二、一九 大正一五、	一二、二三 大正一五、

批准國數	ヴィア國 ユーゴースラ	ヴェネズエラ國	ウルグァイ國	キア國 チェッコスロヴァ	瑞西國	瑞典國	ルーマニア國	ポルトガル國	ポーランド國	和蘭國	諾威國	國 ルクセンブルグ	リスアニア國	リベリア國	ラトヴィア國	日本國	伊太利國	自由國 アイルランド	印度	ハンガリー國	希臘國	佛蘭西國	フィンランド國	エストニア國	西班牙國	ドミニカ國
19			六、六 昭和八、	八、二四 大正一〇、			六、一三 大正一〇、	七、三 昭和三、				四、一六 昭和三、	六、一九 昭和六、		※八、一五 大正一四、		※一〇、六 大正一三、		七、一四 大正一〇、		一一、一九 大正九、	※六、二 昭和二、			二、二三 昭和四、	二、四 昭和八、
29			六、六 昭和八、		一〇、九 大正一一	九、二七 大正一〇、	六、一三 大正一〇、		六、二一 大正一三、	二、六 昭和七、	一一、二三 大正一〇、	四、一六 昭和三、				一一、二三 大正一一、	四、一〇 大正一二、	九、四 大正一四、	七、一四 大正一〇、	三、一 昭和三、	一一、一九 大正九、	八、二五 大正一四、	一〇、一九 大正一〇、	一二、二〇 大正一一、	七、四 大正一二、	七、四 大正一二、
14			六、六 昭和八、				六、一三 大正一〇、					四、一六 昭和三、			六、三 大正一五					四、一九 昭和三、	一一、一九 大正九、				七、四 大正一二、	
28		三、七 昭和八、	六、六 昭和八、	八、二四 大正一〇、	一〇、九 大正一一、		六、一三 大正一〇、	五、一〇 昭和七、		九、四 大正一一、		四、一六 昭和三、	六、一九 昭和六、				四、一〇 大正一二、	九、四 大正一四、	七、一四 大正一〇、	四、一九 昭和三、	一一、一九 大正九、	五、一四 大正一四、		一二、二〇 大正一一、	九、二九 昭和七、	
24			六、六 昭和八、	八、二四 大正一〇、	一〇、九 大正一一、		六、一三 大正一〇、		六、二一 大正一三、	七、二一 昭和三		四、一六 昭和三			六、三 大正一五、	八、七 大正一五、		九、四 大正一四、			一一、一九 大正九、			一二、二〇 大正一一、	九、二九 昭和七、	二、四 昭和八、
28		三、七 昭和八、	六、六 昭和八、		一〇、九 大正一一、		六、一三 大正一〇、	五、一〇 昭和七、	六、二一 大正一三、	三、一七 大正一三、		四、一六 昭和三、	六、一九 昭和六、		六、三 大正一五、		四、一〇 大正一二、	九、四 大正一四、	七、一四 大正一〇、	四、一九 昭和三、	一一、一九 大正九、	八、二五 大正一四、		一二、二〇 大正一一、	九、二九 昭和七、	
27			六、六 昭和八、			九、二七 大正一〇、	五、八 大正一一、		六、二一 大正一三、	三、二六 大正一四、	一〇、七 昭和二、	四、一六 昭和三、			六、三 大正一五、	六、七 大正一三	七、一四 昭和七、	九、四 大正一四、		三、一 昭和三	一二、一六 大正一四、		一〇、一〇 大正一四、	三、三 大正一二、	六、二〇 大正一三、	二、四 昭和八、
19			六、六 昭和八、				一一、一〇 昭和五、		六、二一 大正一三、			四、一六 昭和三、			八、二九 昭和五、		九、八 大正一三、	七、五 昭和五、			一二、一六 大正一四、	三、二一 昭和四、		三、三 大正一二、	六、二〇 大正一三、	
22			六、六 昭和八、			九、二七 大正一〇、	一一、一〇 昭和五、		六、二一 大正一三、		一一、二三 大正一〇、	四、一六 昭和三、			六、三 大正一五	一一、二三 大正一一、	九、八 大正一三、				一二、一六 大正一四	一、二五 昭和三、	一〇、七 大正一一、	三、三 大正一二、	二、二三 昭和六、	
16			六、六 昭和八、	八、三一 大正一二、		一一、二七 大正一二、	一一、一〇 昭和五、		六、二一 大正一三、			四、一六 昭和三、				一二、一九 大正一二、	九、八 大正一三、	五、二六 大正一四、		二、二 昭和二、				九、八 大正一一、	八、二九 昭和七、	二、四 昭和八、
25			六、六 昭和八、	八、三一 大正一二、		一一、二七 大正一二、	一一、一〇 昭和五、		六、二一 大正一三、	八、二〇 大正一五	六、一一 昭和四、	四、一六 昭和三、			九、九 大正一三、		九、八 大正一三、	六、一七 大正一三	五、一一 大正一二、			三、二三 昭和四、	六、一九 大正一二、	九、八 大正一一、	八、二九 昭和七	
18			六、六 昭和八、			一一、二七 大正一二、			六、二一 大正一三、	八、二〇 大正一五		四、一六 昭和三、			一一、二九 昭和四、		九、一 昭和五、	六、一七 大正一三				四、四 昭和三、		九、八 大正一一、	一〇、一 昭和六、	
22			六、六 昭和八、	八、三一 大正一二、		一一、二七 大正一二、	一二、四 大正一四、		六、二一 大正一三、		六、一一 昭和四、	四、一六 昭和三、			九、九 大正一三、					※一、四 昭和三、	一二、二二 大正一五、	二、一九 大正一五、	四、五 昭和四、	九、八 太正一一、	六、二〇 大正一三、	
[illegible]			[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

國際勞働條約批准國一覽表

總會回次	順位	批准條約	南阿聯邦	アルバニア國	獨逸國	アルゼンテイン國	墨洲聯邦
大第一	1	工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約				昭和八、六	
2	失業ニ關スル條約	大正一三、三			大正一四、六	昭和八、三	
正一	3	産前産後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約			昭和二、三	昭和八、三	
大八	4	夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約	大正一一、一〇			昭和八、三	
5	工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約		昭和七、三、七			昭和八、三	
年回	6	工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約	昭和七、三、七			昭和八、三	
大第正二	7	海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約		昭和七、三、七	昭和六、二	昭和八、三	
8	船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約			昭和五、四	昭和六、二		
九回	9	海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約		大正一四、六	昭和六、二	昭和八、三	
大第	10	農業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約					
11	農業勞働者ノ結社及組合ノ權利ニ關スル條約			大正一四、六			
正	12	農業ニ於ケル勞働者災害補償ニ關スル條約		大正一四、六			
三	13	「ペーント」塗ニ於ケル白鉛ノ使用ニ關スル條約					
十	14	工業的企業ニ於ケル週休ノ適用ニ關スル條約					
15	石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年少者ノ最低年齡ヲ定ムル條約			昭和四、二			
年回	16	海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ強制體格檢査ニ關スル條約		昭和四、二			
大第	17	勞働者災害補償ニ關スル條約					
正	18	勞働者職業病補償ニ關スル條約		昭和三、六			
十七		蒸氣船乘組員ニ關スル條約					

總會回次	順位	批准條約	瑞典國	瑞西國	波斯國	佛蘭西國	白耳義國	希臘國
大第一	1	工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約						
2	失業ニ關スル條約							
正一	3	産前産後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約						
大八	4	夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約						
5	工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約							
年回	6	工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約						
大第正二	7	海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約						
8	船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約							
九回	9	海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約						
大第	10	農業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約						
11	農業勞働者ノ結社及組合ノ權利ニ關スル條約							
正	12	農業ニ於ケル勞働者災害補償ニ關スル條約						
三	13	「ペーント」塗ニ於ケル白鉛ノ使用ニ關スル條約						
十	14	工業的企業ニ於ケル週休ノ適用ニ關スル條約						
15	石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年少者ノ最低年齡ヲ定ムル條約							
年回	16	海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ強制體格檢査ニ關スル條約						
大第	17	勞働者災害補償ニ關スル條約						
正	18	勞働者職業病補償ニ關スル條約						
十七		蒸氣船乘組員ニ關スル條約						

批准國數	ユーゴスラヴィア國	ヴェネズエラ國	ウルグァイ國	チェッコスロヴァキア國	瑞西國	瑞典國	ルーマニア國	ポルトガル國	ポーランド國	和蘭國	佛蘭西國	希臘國	ハンガリー國	印度	アイルランド自由國	伊太利國	日本國	ラトヴィア國	リベリア國	リスアニア國	ルクセンブルグ國	諾威國	エストニア國	フィンランド國	西班牙國	ドミニカ國
19	昭和四、一		昭和六、六	大正八、四			大正一〇、六	昭和七、三	大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正八、一	※一〇、六	大正一二、三	※八、五		昭和六、一	昭和三、一		昭和六、一		昭和四、一	
29	昭和四、一		昭和六、六		大正一〇、九	大正一〇、七	大正六、三		大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一		大正一〇、一		昭和四、一	
14	昭和四、一		昭和六、六				大正六、三		大正六、三									大正一五、三			昭和三、一					
28	昭和四、一	昭和三、七	昭和六、六	大正八、四	大正一〇、九	大正一〇、七	大正六、三	昭和五、一〇	大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五		昭和六、一	昭和三、一		大正一〇、一		昭和四、一	
24	昭和四、一		昭和六、六		大正一〇、九	大正一〇、七	大正六、三		大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
28	昭和四、一	昭和三、七	昭和六、六		大正一〇、九	大正一〇、七	大正六、三	昭和五、一〇	大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
27	昭和四、一		昭和六、六			大正一〇、九	大正六、三		大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
19	昭和四、一〇		昭和六、六			大正一〇、九	大正六、三		大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
22	昭和四、一〇		昭和六、六			大正九、七	大正六、三		大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
16			昭和六、六	大正八、三		大正一〇、九	大正六、三	昭和五、一〇	大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
25	昭和九、三〇		昭和六、六			大正一〇、九	大正六、三		大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
18			昭和六、六			大正一〇、九	大正六、三		大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
22	昭和四、一	昭和四、六	昭和六、六			大正九、七	昭和七、三		大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
22	昭和四、一		昭和六、六			大正九、七	大正六、三		大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
27	昭和四、一		昭和六、六			大正九、七	大正六、三		大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
25	別和四、一		昭和六、六			大正九、七	大正六、三		大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
14	昭和四、一		昭和六、六			大正九、八	大正六、三	昭和三、七	大正六、三			大正九、七		大正一〇、七	大正一〇、四	大正一三、六	大正一二、三	大正一四、五			昭和三、一					
26	昭和四、一		昭和六、六		昭和九、二九	昭和一〇、一四	昭和一一、二六	昭和四、一	昭和六、一			昭和一〇、八		昭和一一、一	昭和九、一	昭和一一、三	昭和一一、一	昭和一一、一			昭和三、一					

大正十四年	第七回	17	勞働者災害補償ニ關スル條約							和二、一〇、三		和四、九、五		和六、一〇、八		和八、六、二〇	和三、八、六			和四、二、二三				
		18	勞働者職業病補償ニ關スル條約			昭和三、九、一八			昭和三、九、二九	昭和二、一〇、三	大正一五、一〇、六	昭和四、九、五		昭和八、五、三一		昭和八、六、二〇	昭和三、八、六			昭和七、九、二九		昭和二、九、一七	昭和六、八、一三	
		19	勞働者災害補償ニ付テノ內外人勞働者ノ均等待遇ニ關スル條約	大正一五、三、三〇		昭和三、九、一八			昭和三、九、二九	昭和二、一〇、三	大正一五、一〇、六	昭和四、九、五		昭和六、一〇、八		昭和八、六、二〇	昭和三、八、六	昭和三、三、三一		昭和四、二、二三	昭和五、四、一四	昭和二、九、一七	昭和三、四、四	
		20	麵麭燒工場ニ於ケル夜間作業ニ關スル條約									昭和四、九、五		昭和八、五、三一		昭和八、六、二〇	昭和三、八、六			昭和八、八、二九	昭和四、一二、二三	昭和三、五、二六		
大正十五年	第八回	21	船中ニ於ケル移民監督ノ單純化ニ關スル條約		昭和七、三、一七			昭和六、四、一八	昭和二、一二、二九	昭和三、二、一五	昭和二、※九、一六	昭和五、一一、二九				昭和八、六、二〇						昭和四、四、五	昭和七、※一、一三	
	第九回	22	海員ノ雇入契約ニ關スル條約			昭和五、九、二〇				昭和二、一〇、三	昭和四、六、一四	昭和四、一一、二七				昭和八、六、二〇	昭和三、七、七			昭和六、二、二三	昭和四、五、一〇		昭和三、四、四	
		23	海員ノ送還ニ關スル條約			昭和五、三、一四				昭和二、一〇、三		昭和四、一一、二九				昭和八、六、二〇	昭和三、七、七			昭和六、二、二三	昭和三、七、九		昭和四、三、四	
昭和二年	第十回	24	工業及商業ニ於ケル勞働者竝ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約			昭和三、一、一三			昭和四、二、一八		昭和六、二、二〇	昭和五、一一、一		昭和六、一〇、八		昭和八、六、二〇				昭和七、九、二九				
		25	農業勞働者ノ疾病保險ニ關スル條約			昭和三、一、一三			昭和四、二、一八		昭和六、二、二〇	昭和五、一一、一		昭和六、一〇、八		昭和八、六、二〇				昭和七、九、二九				
昭和三年	第十一回	26	最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約	昭和七、一二、二八		昭和四、五、三〇		昭和六、三、九			昭和四、六、一四			昭和八、五、三一	昭和五、五、五	昭和八、六、二〇				昭和五、四、八			昭和五、九、一八	
昭和四年	第十二回	27	船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約	昭和八、二、二一		昭和八、七、五		昭和六、三、九						昭和八、五、三一	昭和六、六、二四			昭和八、一、一八		昭和七、八、二九	昭和七、一、一八	昭和七、八、八		
		28	船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約																	昭和七、八、二九				
昭和五年	第十四回	29	强制勞働ニ關スル條約					昭和七、一、二			昭和六、六、三	昭和七、九、二三		昭和八、五、三一				昭和七、二、一一		昭和七、八、二九				
		30	商業及事務所ニ於ケル就業時間ノ規律ニ關スル條約						昭和八、二、一六			昭和七、六、二三								昭和七、八、二九				
昭和六年	第十五回	31	炭坑ニ於ケル勞働時間ヲ制限スル條約																	昭和七、八、二九				
昭和七年	第十六回	32	船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約(千九百三十二年改正)																					
		33	非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齡ニ關スル條約																					
批准條約數				5	4	17	8	5	13	21	18	27	4	19	2	24	16	10	4	30	19	13	18	13

(一)各欄ノ日附ハ各國ノ條約ニ對スル批准登錄ヲ指ス

(二)※印ノ批准登錄ハ留保條件ガ滿タサレザル爲未ダ拘束ヲ受ケザル旨ヲ指ス

		昭和四、二、二三					昭和三、四、一九					昭和三、五、二九			昭和三、四、一六		昭和二、九、一三		昭和四、三、二七		大正一五、九、八			昭和八、六、六		昭和二、四、一	14
		昭和七、九、二九		昭和二、九、一七	昭和六、八、一三		昭和三、四、一九	昭和二、九、三〇	昭和二、一一、二五	昭和九、一、二三	昭和三、一〇、八	昭和四、一一、二九			昭和三、四、一六	昭和四、六、一一	昭和三、一一、一		昭和四、三、二七		昭和四、一〇、一五	昭和二、一一、一六	昭和七、九、一九	昭和八、六、六		昭和二、四、一	26
三、三一		昭和四、二、二三	昭和五、四、一四	昭和二、九、一七	昭和三、四、四		昭和三 四、一九	昭和二、九、三〇	昭和五、七、五	昭和三、三、一五	昭和三、一〇、八	昭和三、五、二九			昭和三、四、一六	昭和四、六、一一	昭和二、九、一三	昭和三、二、二八	昭和四、三、二七		大正一五 九、八	昭和四 二、一	昭和二、二、八	昭和八、六、六		昭和二、四、一	30
		昭和八、八、二九	昭和四、一二、二三	昭和三、五、二六											昭和三、四、一六									昭和八、六、六			9
				昭和四、四、五	昭和七、※一、一三		昭和六、二、一一	昭和二、一、一四	昭和五、七、五		昭和三、一〇、八				昭和三、四、一六		昭和二、九、一三				昭和四 ※一〇、一五		昭和三、五、二五	昭和八、六、六			18
		昭和六、二、二三	昭和四、五、一〇		昭和三、四、四			昭和七、一〇、三一	昭和五、七、五	昭和四、一〇、一〇					昭和三、四、一六			昭和六、八、八						昭和八、六、六		昭和四、九、三〇	16
		昭和六、二、二三	昭和三、七、九		昭和四、三、四				昭和五、七、五	昭和四、一〇、一〇					昭和三、四、一六			昭和六、八、八						昭和八、六、六		昭和四、九、三〇	14
		昭和七、九、二九					昭和三、四、一九					昭和四、一一、二九		昭和六、六、一九	昭和三、四、一六					昭和四、六、二八			昭和四、一、一七	昭和八、六、六		昭和四、九、三〇	15
		昭和七、九、二九													昭和三、四、一六								昭和四、一、一七	昭和八、六、六			10
		昭和五、四、八			昭和五、九、一八		昭和七、七、三〇		昭和五、六、三	昭和五、九、九						昭和八、七、七								昭和八、六、六			14
一、一八		昭和七、八、二九	昭和七、一、一八	昭和七、八、八				昭和六、九、七	昭和五、七、五	昭和八、七、一八	昭和六、三、一六				昭和六、四、一	昭和七、七、一	昭和八、一、一四	昭和七、六、一八	昭和七、三、一	昭和七、一二、七	昭和七、四、一一			昭和八、六、六	昭和七、一二、一七	昭和八、四、二三	23
		昭和七、八、二九							昭和五、七、五						昭和六、四、一												3
二、一一		昭和七、八、二九							昭和六、三、二		昭和七、一一、二一		昭和六、五、一			昭和七、七、一	昭和八、三、三一				昭和六、一二、二三					昭和八、三、四	13
		昭和七、八、二九																						昭和八、六、六			4
		昭和七、八、二九																									1
																								昭和八、六、六			1
																								昭和八、六、六			1
[illegible]	4	30	19	13	18	13	15	13	21	19	12	17	1	5	27	11	15	17	8	17	16	6	12	30	4	21	577

RECUEIL

DES

TRAITÉS ET CONVENTIONS

ENTRE

LE JAPON ET LES PUISSANCES ÉTRANGÈRES

TOME II

CONVENTIONS INTERNATIONALES

SIXIÈME PARTIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
TOKIO

1934

TABLE DES MATIÈRES

CONVENTIONS INTERNATIONALES

SIXIÈME PARTIE

43. NAVIGATION AÉRIENNE.

Année		Page
1919, oct. 13.	Convention relating to the regulation of aerial navigation.	5461
	Convention portant réglementation de la navigation aérienne.	5497
1920, mai 1.	Additional protocol	5514
	Protocole additionnel.	5518
1922, oct. 27.	Protocole relatif à un amendement à l'article 5.	5522
	Protocol concerning an amendment to article 5.	5522
1923, juin 30.	Protocole relatif à un amendement à l'article 34.	5529
	Protocol concerning an amendment to article 34.	5529
	Annexes.	
	Annexe A. Classification des aéronefs et définitions, marques à porter sur les aéronefs, immatriculation	

des aéronefs, indicatifs d'appel..... 5541
Annex A. Classification of aircraft and definitions, the marking of aircraft, registration of aircraft call signs..... 5542
Annex B. Certificates of airworthiness. 5573
Annexe B. Certificat de navigabilité. 5574
Annex C. Log books..... 5575
Annexe C. Livres de bord..... 5579
Annex D. Rules as to lights and signals, rules for air traffic. 5581
Annexe D. Règlement sur les feux et signaux, règles de la circulation aérienne..... 5613
Annex E. Minimum qualifications necessary for obtaining certificates and licences as pilots and navigators..... 5629
Annexe E. Conditions minima requises pour l'obtention de brevets et licences de pilotes ou de navigateurs. 5631
Annex F. International aeronautical maps and ground markings..... 5691
Annexe F. Cartes internationales et repères aéronautiques..... 5712
Annex G. Collection and dissemination of meteorological information. 5723
Annexe G. Centralisation et distribution des renseignements météorologiques..... 5735

Annex H. Customs..... 5885
Annexe H. Douanes..... 5898
Resolutions and regulations operative in like manner as the Annexes of the Convention.
Resolutions concerning the form, arrangement and method of keeping the journey log book..... 5905
Résolutions relatives à la forme, l'établissement et la tenue du carnet de route..... 5907
Regulations laying down the procedure to be followed with regard to the settlement of disagreements between States concerning Annexes to the Convention..... 5909
Règlement fixant la procédure à suivre pour le règlement des dissentiments entre Etats relatifs aux annexes de la Convention..... 5912
Resolutions settling the form of the certificates of airworthiness and of competency and of the licences referred to in article 13 of the convention..... 5915
Résolutions déterminant la forme des certificats de navigabilité visés à l'article 13 de la Convention..... 5916
Regulations concerning the employment of wireless apparatus in aircraft..... 5917

Règlement sur l'emploi des appareils de radio-communications à bord des aéronefs..... 5918

44. PARTIE RELATIVE AU TRAVAIL DU TRAITÉ DE VERSAILLES.

1919, juin 28. Part XIII of the Treaty of Versailles (Labour)..... 5925
Partie XIII du Traité de Versailles (Travail)..... 5958
1923, juin 14. Protocole relatif à un amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de paix..... 5977
Protocol of an amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and to the corresponding Articles of the other Treaties of Peace..... 5977

45. PREMIÈRE SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1919, nov. 28. (Reference) Convention limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week..... 5987
(Référence) Convention tendant à limiter à huit heures par jour et à quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels..... 6006
1919, nov. 28. Convention concerning unemployment..... 6023

Convention concernant le chômage..... 6029
1919, nov. 28. Recommendation concerning unemployment. 6037
Recommandation concernant le chômage. ... 6040
1919, nov. 28. Recommendation concerning reciprocity of treatment of foreign workers..... 6041
Recommandation concernant la réciprocité de traitement des travailleurs étrangers. 6043
1919, nov. 29. (Reference) Convention concerning employment of women before and after childbirth..... 6044
(Référence) Convention concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement. 6052
1919, nov. 28. (Reference) Convention concerning employment of women during the night..... 6059
(Référence) Convention concernant le travail de nuit des femmes..... 6067
1919, nov. 28. Recommendation concerning the prevention of anthrax..... 6074
Recommandation concernant la prévention du charbon..... 6076
1919, nov. 28. Recommendation concerning the protection of women and children against lead poisoning..... 6077
Recommandation concernant la protection des femmes et des enfants contre le saturnisme..... 6080
1919, nov. 28. Recommendation concerning the establishment of Government Health Services. ... 6082
Recommandation concernant la création d'un Service Public d'Hygiène..... 6084

1919, nov. 28. Convention fixing the minimum age for admission of children to industrial employment..... 6085
Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels. 6093
1919, nov. 28. (Reference) Convention concerning the night work of young persons employed in industry..... 6102
(Référence) Convention concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie..... 6111
1919, nov. 28. Recommendation concerning the application of the Berne Convention of 1906, on the prohibition of the use of white phosphorus in the manufacture of matches..... 6119
Recommandation concernant l'application de la Convention Internationale adoptée à Berne en 1906 sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes..... 6121

46. DEUXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1920, juin 30. Recommendation concerning the limitation of hours of work in the fishing industry. 6127
Recommandation tendant à limiter les heures de travail dans l'industrie de la pêche.... 6129
1920, juillet 9. Recommendation concerning the limitation of hours of work in inland navigation.... 6130
Recommandation tendant à limiter les heures de travail dans la navigation intérieure. 6134

1920, juillet 9. Recommendation concerning the establishment of national seamen's codes..... 6137
Recommandation concernant l'établissement de statuts nationaux des marins..... 6139
1920, juillet 9. Convention fixing the minimum age for admission of children to employment at sea..... 6140
Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime. ... 6146
1920, juillet 9. Recommendation concerning unemployment insurance for seamen..... 6156
Recommandation concernant l'assurance des marins contre le chômage. 6158
1920, juillet 9. (Reference) Convention concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship..... 6159
(Référence) Convention concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage..... 6165
1920, juillet 10. Convention for establishing facilities for finding employment for seamen..... 6172
Convention concernant le placement des marins..... 6181

47. TROISIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1921, nov. 12. Recommendation concerning the prevention of unemployment in agriculture..... 6194
Recommandation concernant les moyens de

prévention contre le chômage dans l'agriculture 6198
1921, nov. 15. Recommendation concerning the protection, before and after childbirth, of women wage-earners in agriculture 6200
Recommandation concernant la protection, avant et après l'accouchement, des femmes employées dans l'agriculture. 6202
1921, nov. 15. Recommendation concerning night work of women in agriculture 6203
Recommandation concernant le travail de nuit des femmes dans l'agriculture. 6205
1921, nov. 16. Convention concerning the age for admission of children to employment in agriculture 6206
Convention concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture 6211
1921, nov. 15. Recommendation concerning night work of children and young persons in agriculture. 6219
Recommandation concernant le travail de nuit des enfants et des jeunes gens dans l'agriculture. 6221
1921, nov. 12. Recommendation concerning the development of technical agricultural education. 6222
Recommandation concernant le développement de l'enseignement technique agricole. 6224
1921, nov. 15. Recommendation concerning living-in conditions of agricultural workers 6225
Recommandation concernant le logement et le couchage des travailleurs agricoles 6228
1921, nov. 12. (Reference) Convention concerning the rights

of association and combination of agricultural workers 6230
(Référence) Convention concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles 6235
1921, nov. 12. (Reference) Convention concerning workmen's compensation in agriculture. 6242
(Référence) Convention concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture 6247
1921, nov. 12. Recommendation concerning social insurance in agriculture 6252
Recommandation concernant les assurances sociales dans agriculture 6253
1921, nov. 19. (Reference) Convention concerning the use of white lead in painting 6254
(Référence) Convention concernant l'emploi de la céruse dans la peinture 6263
1921, nov. 17. (Reference) Convention concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings 6272
(Référence) Convention concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels 6281
1921, nov. 19. Recommendation concerning the application of the weekly rest in commercial establishments 6290
Recommandation concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements commerciaux 6293
1921, nov. 11. Convention fixing the minimum age for

the admission of young persons to employment as trimmers and stokers..... 6294
Convention fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs..... 6301
1921, nov. 11. Convention concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea..... 6309
Convention concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux..... 6315

48. QUATRIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1922, nov. 2. (Reference) Amendment to article 393 of the treaty of Versailles and to the corresponding articles of the other Treaties of Peace..... 6325
(Référence) Amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix..... 6329
1922, nov. 2. Recommendation concerning communication to the International Labour Office of statistical and other information regarding emigration, immigration and the repatriation and transit of emigrants..... 6337
Recommandation concernant la communication au Bureau International du Travail de toutes informations, statistiques et autres, relatives à l'émigration, à l'immigration, au rapatriement et au transit des émigrants..... 6342

49. CINQUIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1923, oct. 29. Recommendation concerning the general principles for the organisation of systems of inspection to secure the enforcement of the laws and regulations for the protection of the workers..... 6345
Recommandation concernant les principes généraux pour l'organisation de services d'inspection destinés à assurer l'application des lois et règlements pour la protections des travailleurs..... 6364

50. SIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1924, juillet 5. Recommendation concerning development of facilities for the utilisation of workers' spare time..... 6375
Recommandation concernant l'utilisation des loisirs des travailleurs..... 6387

51. SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1925, juin 10. (Reference) Convention concerning workmen's compensation for accidents..... 6398

(Référence) Convention concernant la réparation des accidents du travail..... 6408
1925, juin 10. Recommendation concerning the minimum scale of workmen's compensation..... 6417
Recommandation concernant le montant minimum des indemnités en matière de réparation des accidents du travail..... 6422
1925, juin 10. Recommendation concerning jurisdiction in disputes on workmen's compensation..... 6425
Recommandation concernant les juridictions compétentes pour la solution des conflits relatifs à la réparation des accidents du travail..... 6429
1925, juin 10. Convention concerning workmen's compensation for occupational diseases..... 6431
Convention concernant la réparation des maladies professionnelles..... 6440
1925, juin 10. Recommendation concerning workmen's compensation for occupational diseases..... 6450
Recommandation concernant la réparation des maladies professionnelles..... 6452
1925, juin 5. Convention concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents..... 6454
Convention concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail..... 6461
1925, juin 5. Recommendation concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents..... 6472
Recommandation concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail..... 6476
1925, juin 8. (Reference) Convention concerning night work in bakeries..... 6478
(Référence) Convention concernant le travail de nuit dans les boulangeries..... 6486

52. HUITIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1926, juin 5. Convention concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ships..... 6497
Convention concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires..... 6505
1926, juin 5. Recommendation concerning the protection of emigrant women and girls on board ship..... 6516
Recommandation concernant la protection des femmes et jeunes filles émigrantes à bord des navires..... 6518

53. NEUVIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1926, juin 24. (Reference) Convention concerning seamen's articles of agreement..... 6523

(Référence) Convention concernant le contrat d'engagement des marins..... 6538
1926, juin 23. (Reference) Convention concerning the repatriation of seamen..... 6549
(Référence) Convention concernant le rapatriement des marins..... 6558
1926, juin 23. Recommendation concerning the repatriation of masters and apprentices..... 6566
Recommandation concernant le rapatriement des capitaines et des apprentis..... 6568
1926, juin 22. Recommendation concerning the general principles for the inspection of the conditions of work of seamen..... 6569
Recommandation concernant les principes généraux de l'inspection du travail des gens de mer..... 6585

54. DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1927, juin 15. (Reference) Convention concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants..... 6597
(Référence) Convention concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison. 6609
1927, juin 15. (Reference) Convention concerning sickness insurance for agricultural workers..... 6620
(Référence) Convention concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles... 6632
1927, juin 15. Recommendation concerning the general principles of sickness insurance..... 6639
Recommandation concernant les principes généraux de l'assurance-maladie..... 6650

55. ONZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1928, juin 16. (Reference) Convention concerning the creation of minimum wage fixing machinery. 6659
(Référence) Convention concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima..... 6667
1928, juin 16. Recommandation concerning the application of minimum wage fixing machinery..... 6675
Recommandation concernant l'application des méthodes de fixation des salaires minima. 6684

56. DOUZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1929, juin 21. Recommendation concerning the prevention of industrial accidents..... 6691
Recommandation concernant la prévention des accidents du travail..... 6709
1929, juin 21. Convention concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels..... 6719
Convention concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau. 6725
1929, juin 21. Recommendation concerning responsibility for the protection of power-driven machinery..... 6736

Recommandation concernant la responsabilité relative aux dispositifs de sécurité des machines mues par une force mécanique. 6739

1929, juin 21. (Reference) Convention concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships..... 6740

(Référence) Convention concernant la protection des travailleurs occupés au chargement ou au déchargement des bateaux contre les accidents..... 6767

1929, juin 21. Recommendation concerning reciprocity as regards the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships..... 6783

Recommandation concernant la réciprocité en matière de protection des travailleurs occupés au chargement ou au déchargement des bateaux..... 6786

1929, juin 21. Recommendation concerning the consultation of workers' and employers' organisation in the drawing up of regulations dealing with the safety of workers employed in loading or unloading ships..... 6787

Recommandation concernant la consultation des organisations professionnelles pour l'établissement des règlements sur la sécurité des travailleurs occupés au chargement ou au déchargement des bateaux.... 6790

57. QUATORZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1930, juin 28. Convention concerning forced or compulsory labour..... 6796

Convention concernant le travail forcé ou obligatoire..... 6824

1930, juin 28. Recommendation concerning indirect compulsion to labour..... 6848

Recommandation concernant la contrainte indirecte au travail..... 6852

1930, juin 28. Recommendation concerning the regulation of forced or compulsory labour..... 6855

Recommandation concernant la réglementation du travail forcé ou obligatoire..... 6859

1930, juin 28. (Reference) Convention concerning the regulation of hours of work in commerce and offices..... 6862

(Référence) Convention concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux..... 6877

1930, juin 28. Recommendation concerning the regulation of hours of work in hotels, restaurants and similar establishments..... 6885

Recommandation concernant la réglementation de la durée du travail dans les hôtels, restaurants et établissements similaires..... 6889

1930, juin 28. Recommendation concerning the regulation of hours of work in theatres and other places of public amusement..... 6891

Recommandation concernant la réglementation de la durée du travail dans les entreprises de spectacles et autres lieux de divertissements..... 6894

1930, juin 28. Recommendation concerning the regulation of hours of work in establishments for the treatments or the care of the sick, infirm, destitute or mentally unfit..... 6896

Recommandation concernant la réglementation de la durée du travail dans les établissements ayant pour objet le traitement ou l'hospitalisation des malades, des infirmes, des indigents et des aliénés..... 6900

58. QUINZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1931, juin 18. (Reference) Convention limiting hours of work in coal mines..... 6906

(Référence) Convention limitant la durée du travail dans les mines de charbon..... 6924

59. SEIZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

1932, avril 27. (Reference) Convention concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932)..... 6937

(Référence) Convention concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (revisée en 1932)... 6965

1932, avril 27. Recommendatien for expediting reciprocity as provided for in the Convention, adopted in 1932, concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships..... 6981

Recommandation tendant à hâter la réciprocité prévue par la convention, adoptée en 1932, concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents..... 6984

1932, avril 30. (Reference) Convention concerning the age for admission of children to non-industrial employment. 6986

(Référence) Convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels..... 7001

1932, avril 30. Recommendation concerning the age for admission of children to non-industrial employment. 7009

Recommandation concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels. 7017

昭和九年七月

編輯者

外務省條約局

RECUEIL

DES

TRAITÉS ET CONVENTIONS

ENTRE

LE JAPON ET LES PUISSANCES ÉTRANGÈRES

TOME II

CONVENTIONS INTERNATIONALES

SIXIÈME PARTIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
TOKIO

1934